Dr. Jekyll ve

Mr. Hyde'ın

Tuhaf Hikâyesi

Robert Louis Stevenson tarafından

**İçindekiler**

KAPININ HİKÂYESİ

MR. HYDE'I ARAMA

DR. JEKYLL OLDUKÇA RAHATTI

CAREW CİNAYETİ DAVASI

MEKTUP OLAYI

DR. LANYON OLAYI

PENCERE OLAYI

SON GECE

DR. LANYON'UN ANLATISI

HENRY JEKYLL'IN OLAYA DAİR TAM AÇIKLAMASI

# KAPININ HİKÂYESİ

Avukat Bay Utterson, asla bir gülümsemeyle aydınlanmayan sert bir çehreye sahip bir adamdı; soğuk, kıt ve söz söylemekte zorlanır; duygularını ifade etmekte çekingen; zayıf, uzun boylu, tozlu, kasvetli ve yine de bir şekilde sevilebilir biriydi. Dostane toplantılarda ve şarap damak tadına uygun olduğunda, gözlerinden son derece insani bir şey parıldardı; bu, konuşmalarına asla yansımayan, ama yemek sonrası yüz ifadesinin bu sessiz sembollerinde değil, daha ziyade ve daha yüksek sesle hayatının eylemlerinde konuşan bir şeydi. Kendine karşı sert davranırdı; yalnızken, şarap zevkini köreltmek için cin içerdi ve tiyatrodan keyif almasına rağmen, yirmi yıldır bir tiyatronun kapısından içeri girmemişti. Fakat başkalarına karşı onaylanmış bir hoşgörüsü vardı; bazen neredeyse kıskançlıkla, onların suçlarında rol oynayan yüksek ruh hali baskısına hayret ederdi; ve herhangi bir zor durumda azarlamaktansa yardım etmeye eğilimliydi. "Kabil'in sapkınlığına eğilimliyim," derdi tuhaf bir şekilde: "Kardeşimin kendi yolunda cehenneme gitmesine izin veriyorum." Bu karakteriyle, aşağı giden insanların hayatında sıkça son saygın tanıdık ve son iyi etki olma şansına sahip olmuştu. Ve bu tür kişiler, onun çalışma odasına geldiği sürece, o tavırlarında asla bir değişiklik belirtisi göstermezdi.

Şüphesiz bu başarı Bay Utterson için kolaydı; çünkü o, en iyi zamanlarında bile gösterişten uzaktı ve dostluğu bile benzer bir iyi niyet evrenselliğine dayanıyor gibiydi. Alçakgönüllü bir insanın işareti, arkadaş çevresini fırsatın ellerinden hazır bulması ve kabul etmesidir; ve bu, avukatın yoluydu. Arkadaşları ya kendi kanından olanlar ya da en uzun süredir tanıdıklarıydı; onun sevgi bağları, sarmaşık gibi, zamanın ürünüydü, hedefte bir yatkınlık ima etmezlerdi. Şüphesiz bu, onu, uzak akrabası, şehrin tanınmış adamı Bay Richard Enfield'a bağlayan bağdı. Bu ikisinin birbirlerinde ne gördükleri ya da ortak ne konu bulabildikleri pek çokları için çözülmesi gereken bir bilmeceydi. Pazar yürüyüşlerinde onlarla karşılaşanlar tarafından, hiçbir şey söylemedikleri, son derece sıkıcı göründükleri ve bir arkadaşın ortaya çıkışını bariz bir rahatlama ile karşıladıkları bildiriliyordu. Buna rağmen, iki adam bu gezintilere çok büyük değer veriyordu, onları haftanın en değerli mücevheri sayıyorlar ve sadece eğlence vesilelerini bir kenara koymakla kalmıyorlar, aynı zamanda kesintisiz keyif alabilmek için iş çağrılarına bile direniyorlardı.

Bu gezintilerden birinde, yolları tesadüfen Londra'nın işlek bir semtindeki ara sokaklardan birine düştü. Sokak küçük ve sakin denilen türdendi, ama hafta içi günlerde hareketli bir ticaret yürütürdü. Sakinlerin hepsi iyi durumda görünüyordu ve hepsi gayretle daha iyi yapmayı umuyordu ve kazançlarının fazlasını cilveyle harcıyorlardı; böylece dükkân cepheleri o cadde boyunca, gülümseyen satış kadınları gibi, davet havası içinde duruyordu. Pazar günleri bile, daha süslü çekiciliklerini örttüğünde ve nispeten geçiş boş kaldığında, sokak, kasvetli çevresine tezat oluşturarak, bir orman içindeki ateş gibi parlıyordu; ve yeni boyanmış kepenkleri, iyi cilalanmış pirinçleri ve genel temizliği ve neşeli havasıyla, hemen yoldan geçenin gözünü yakalıyor ve memnun ediyordu.

Bir köşeden iki kapı ötede, doğuya giderken sol tarafta, hat bir avlunun girişiyle kesiliyordu; ve tam o noktada belirli kasvetli bir bina, cephesini sokağa doğru uzatıyordu. İki katlıydı; alt katta pencere değil, sadece bir kapı ve üst katta rengi solmuş duvarın kör alınlığı vardı; ve her özelliğinde, uzun ve pis bir ihmalin izlerini taşıyordu. Kapı, ne zil ne de tokmakla donatılmıştı, kabarmış ve lekelenmiş durumdaydı. Serseriler girişe sığınıp panellere kibrit çakıyorlardı; çocuklar basamaklarda dükkân açıyorlardı; okul çocuğu bıçağını kalıpların üzerinde denemişti; ve neredeyse bir nesil boyunca, bu rastgele ziyaretçileri kovmak veya onların tahribatlarını onarmak için kimse ortaya çıkmamıştı.

Bay Enfield ve avukat yan sokağın diğer tarafındaydılar; ama girişin karşısına geldiklerinde, ilki bastonunu kaldırıp işaret etti.

"Hiç o kapıya dikkat ettin mi?" diye sordu; ve arkadaşı olumlu yanıt verdiğinde, "Zihnimde," diye ekledi, "çok tuhaf bir hikâye ile bağlantılı."

"Öyle mi?" dedi Bay Utterson, sesinde hafif bir değişiklikle, "neydi o?"

"Şöyle oldu," diye devam etti Bay Enfield: "Dünyanın sonundaki bir yerden, kara bir kış sabahının üç saatinde eve geliyordum ve yolum, şehrin lambaların dışında gerçekten hiçbir şeyin görülmediği bir bölgesinden geçiyordu. Sokak sokak ve tüm insanlar uykuda—sokak sokak, hepsi bir geçit töreni için gibi aydınlatılmış ve hepsi bir kilise kadar boş—sonunda bir polisin görüntüsünü arzulamaya başladığım bir zihin haline geldim. Birden, iki figür gördüm: biri, doğuya doğru iyi bir yürüyüşle ilerleyen küçük bir adam ve diğeri, belki sekiz veya on yaşında bir kız, bir ara sokaktan olabildiğince hızlı koşuyordu. Eh efendim, ikisi köşede gayet doğal olarak çarpıştılar; ve sonra olayın korkunç kısmı geldi; çünkü adam sakin bir şekilde çocuğun vücudunun üzerinden ezdi geçti ve onu yerde çığlık atarken bıraktı. Duymak bir şey değil gibi geliyor, ama görmek cehennemlikti. Bu bir insan gibi değildi; lanetli bir Juggernaut gibiydi. Birkaç nara attım, topuklarıma kuvvet kaçtım, beyefendiyi yakasından tuttum ve çığlık atan çocuğun etrafında zaten epey bir grup oluşmuş olduğu yere geri getirdim. O tamamen soğukkanlıydı ve hiç direnmedi, ama bana öyle çirkin bir bakış attı ki, koşuyormuşum gibi üzerimde ter çıkardı. Oraya çıkmış olan insanlar kızın kendi ailesiydi; ve çok geçmeden, onun için gönderilen doktor da ortaya çıktı. Eh, çocuk çok da kötü durumda değildi, çatlağa göre daha çok korkmuştu; ve orada işin bittiğini düşünebilirdiniz. Ama bir tuhaf durum vardı. Beyefendiye ilk görüşte bir nefret duymuştum. Çocuğun ailesi de öyle, ki bu sadece doğaldı. Ama doktorun durumu beni çarpan şeydi. O, tipik, kuru bir eczacıydı, belirli bir yaş ve rengi olmayan, güçlü bir Edinburgh aksanı olan ve bir gayda kadar duygusal. Eh, efendim, o da bizim gibi; benim tutukluyu her seferinde ne zaman baksa, o çatlağı onu öldürme arzusuyla hasta ve beyaz görüyordum. Onun aklında ne olduğunu biliyordum, tıpkı o benim aklımda ne olduğunu bildiği gibi; ve öldürmek söz konusu olmadığından, bir sonraki en iyi şeyi yaptık. Adama, bundan öyle bir skandal çıkarabileceğimizi ve çıkaracağımızı söyledik ki, bu onun adını Londra'nın bir ucundan diğerine kadar pis bir kokuya boğardı. Eğer herhangi bir arkadaşı veya kredisi varsa, onları kaybedeceğine söz verdik. Ve tüm bu süre boyunca, biz bunu kızgın bir şekilde söylerken, kadınları ondan uzak tutmaya elimizden geldiğince çalışıyorduk, çünkü onlar harpi gibi vahşiydiler. Böyle nefret dolu yüzlerin bir dairesini hiç görmedim; ve ortada duran adam, bir tür siyah alaycı soğukkanlılıkla—korkmuş da, bunu görebiliyordum—ama bunu idare ediyor, efendim, gerçekten Şeytan gibi. 'Eğer bu kazadan sermaye yapmayı seçerseniz,' dedi, 'doğal olarak çaresizim. Hiçbir beyefendi bir sahne istemez,' dedi. 'Rakamınızı söyleyin.' Eh, onu çocuğun ailesi için yüz sterline kadar sıkıştırdık; o açıkça diretmek istedi; ama bizde kötü niyeti ima eden bir şey vardı ve sonunda o kabul etti. Sonraki şey parayı almaktı; ve nereye gittiğimizi düşünüyorsunuz, kapısı olan o yere değil mi?—bir anahtar çıkardı, içeri girdi ve kısa süre sonra on sterlin altın ve Coutts's üzerine çekilmiş, hamiline ödenebilir ve hikâyemin noktalarından biri olmasına rağmen şimdi söyleyemeyeceğim bir isimle imzalanmış bir çekle geri döndü, ama en azından çok iyi bilinen ve sıkça yazılan bir isimdi. Rakam sertti; ama imza, eğer sahte değilse, bundan daha fazlası için iyiydi. Beyefendiye, tüm işin şüpheli göründüğünü ve gerçek hayatta, bir adamın sabah dörtte bir bodrum kapısından girip, başka bir adamın yüz sterline yakın çekiyle çıkmadığını belirtme özgürlüğünü aldım. Ama o oldukça rahat ve alaycıydı. 'Aklınızı rahatlatın,' dedi, 'bankalar açılana kadar sizinle kalacağım ve çeki kendim nakde çevireceğim.' Bu yüzden hepimiz, doktor, çocuğun babası, arkadaşımız ve ben yola çıktık ve gecenin geri kalanını benim odalarımda geçirdik; ve ertesi gün, kahvaltı ettikten sonra, hep birlikte bankaya gittik. Çeki kendim verdim ve sahte olduğuna inanmak için her türlü nedenim olduğunu söyledim. Hiç de değildi. Çek sahteydi."

"Tut-tut!" dedi Bay Utterson.

"Benim gibi hissettiğinizi görüyorum," dedi Bay Enfield. "Evet, kötü bir hikâye. Çünkü benim adamım, kimsenin işi olmaması gereken bir adamdı, gerçekten lanetli bir adam; ve çeki çeken kişi, tam anlamıyla uygunlukların pembesiydi, ayrıca ünlü ve (daha da kötüsü) sizin iyi bir şey yaptığını söyledikleri adamlardan biri. Şantaj, sanırım; dürüst bir adam, gençliğinin bazı kaçamakları için burnundan ödüyor. Kara Para Evi, kapılı yere verdiğim isim. Gerçi bu bile, bilirsiniz, her şeyi açıklamaktan uzak," diye ekledi ve bu sözlerle düşüncelere daldı.

Bay Utterson'ın oldukça aniden sormasıyla bundan çağrıldı: "Ve çeki çekenin orada yaşayıp yaşamadığını bilmiyorsun?"

"Olası bir yer, değil mi?" diye yanıtladı Bay Enfield. "Ama tesadüfen adresini fark ettim; o bir meydanda ya da öyle bir yerde yaşıyor."

"Ve hiç kapılı yer hakkında sormadın mı?" dedi Bay Utterson.

"Hayır, efendim; bir inceliğim vardı," diye yanıtladı. "Sorular sormak konusunda çok güçlü hissediyorum; bu çok fazla kıyamet günü tarzına katılıyor. Bir soru başlatırsınız ve bu bir taş başlatmak gibidir. Sessizce bir tepenin üstünde oturursunuz; ve taş gider, başkalarını harekete geçirir; ve çok geçmeden bazı nazik yaşlı kuş (en son düşüneceğiniz) kendi arka bahçesinde kafasından vurulur ve aile adını değiştirmek zorunda kalır. Hayır efendim, bunu kendime bir kural yaparım: ne kadar Tuhaf Sokak gibi görünürse, o kadar az sorarım."

"Çok iyi bir kural, gerçekten," dedi avukat.

"Ama yeri kendim inceledim," diye devam etti Bay Enfield. "Pek ev gibi görünmüyor. Başka kapı yok ve o kapıdan, büyük bir zaman aralığında bir kez, maceralarımdaki beyefendi dışında kimse girip çıkmıyor. Birinci katta avluya bakan üç pencere var; altta hiç yok; pencereler her zaman kapalı ama temizler. Ve sonra genellikle tüten bir baca var; yani birisi orada yaşıyor olmalı. Ama yine de o kadar emin değil; çünkü binalar avlu etrafında o kadar sıkı paketlenmiş ki, birinin nerede bitip diğerinin nerede başladığını söylemek zor."

İkili bir süre daha sessizce yürüdü; ve sonra "Enfield," dedi Bay Utterson, "bu senin iyi bir kuralın."

"Evet, öyle olduğunu düşünüyorum," diye yanıtladı Enfield.

"Ama buna rağmen," diye devam etti avukat, "sormak istediğim bir nokta var. Çocuğu ezen o adamın adını sormak istiyorum."

"Peki," dedi Bay Enfield, "bunun ne zarar vereceğini göremiyorum. Hyde adında bir adamdı."

"Hm," dedi Bay Utterson. "Görünüşü nasıl bir adam?"

"Tanımlaması kolay değil. Görünüşüyle ilgili bir şey yanlış; hoş olmayan bir şey, tam anlamıyla iğrenç bir şey. Bu kadar hoşlanmadığım bir adam hiç görmedim ve yine de neden olduğunu pek bilmiyorum. Bir yerde deforme olmalı; güçlü bir deformasyon hissi veriyor, gerçi noktayı belirleyemezdim. Olağanüstü görünümlü bir adam ve yine de gerçekten alışılmışın dışında hiçbir şey söyleyemem. Hayır, efendim; bundan bir anlam çıkaramıyorum; onu tarif edemiyorum. Ve bu hafıza eksikliği değil; çünkü şu anda onu görebildiğimi beyan ediyorum."

Bay Utterson yine bir süre sessizce yürüdü ve açıkça bir düşünce ağırlığı altındaydı. "Bir anahtar kullandığından eminsin?" diye sonunda sordu.

"Sevgili efendim..." diye başladı Enfield, kendinden çıkmış bir halde.

"Evet, biliyorum," dedi Utterson; "tuhaf görünmesi gerektiğini biliyorum. Gerçek şu ki, eğer sana diğer tarafın adını sormazsam, bu zaten bildiğim içindir. Görüyorsun, Richard, hikâyen yerini buldu. Eğer herhangi bir noktada yanlış olduysan, düzeltsen iyi olur."

"Beni uyarabilirdin," diye yanıt verdi diğeri, biraz küskünlükle. "Ama senin deyiminle pedantik bir şekilde kesin oldum. Herifin bir anahtarı vardı; ve dahası, hâlâ ona sahip. Onu bir hafta önce kullandığını gördüm."

Bay Utterson derinden iç çekti ama tek bir kelime söylemedi; ve genç adam kısa süre sonra devam etti. "İşte hiçbir şey söylememek için bir ders daha," dedi. "Uzun dilimden utanıyorum. Bir anlaşma yapalım, buna bir daha asla atıfta bulunmayalım."

"Tüm kalbimle," dedi avukat. "Bu konuda elini sıkıyorum, Richard."

# MR. HYDE'I ARAMA

O akşam Bay Utterson kasvetli bir ruh haliyle bekâr evine geldi ve iştahsız bir şekilde akşam yemeğine oturdu. Pazar akşamları âdeti, bu yemek bittikten sonra, şöminenin yanına oturup, okuma masasında kuru bir ilahiyat kitabı ile komşu kilisenin saati on ikiyi vurana kadar beklemek, sonra da aklı başında ve minnettar bir şekilde yatağa gitmekti. Fakat bu gece, masa örtüsü kaldırılır kaldırılmaz, bir mum alıp çalışma odasına gitti. Orada kasasını açtı, en özel bölümünden zarfın üzerinde Dr. Jekyll'ın Vasiyeti olarak işaretlenmiş bir belge çıkardı ve kaşları çatık bir halde içeriğini incelemek için oturdu. Vasiyet elyazısıyla yazılmıştı, çünkü Bay Utterson her ne kadar şimdi hazırlandıktan sonra emanetini almış olsa da, hazırlanmasında en ufak bir yardımda bulunmayı reddetmişti. Belge sadece, Henry Jekyll, Tıp Doktoru, Medeni Hukuk Doktoru, Hukuk Doktoru, Kraliyet Bilimler Cemiyeti Üyesi vb. vefat ettiği takdirde, tüm mal varlığının "dostu ve velinimet'i Edward Hyde"a geçeceğini değil, aynı zamanda Dr. Jekyll'ın "üç takvim ayını aşan herhangi bir süre için ortadan kaybolması veya açıklanamayan yokluğu" durumunda da, söz konusu Edward Hyde'ın, doktorun ev halkının üyelerine birkaç küçük meblağ ödenmesi dışında başka bir yük veya yükümlülük olmaksızın, gecikmeksizin söz konusu Henry Jekyll'ın yerine geçeceğini de öngörüyordu. Bu belge uzun zamandır avukatın gözüne diken olmuştu. Hem bir avukat olarak hem de hayatın sağduyulu ve alışılmış yönlerini seven biri olarak, hayalperestliği ölçüsüzlük sayan biri olarak onu rahatsız ediyordu. Ve şimdiye kadar Bay Hyde hakkındaki bilgisizliği öfkesini kabartmıştı; şimdi, ani bir dönüşle, öfkesini kabartan bilgisiydi. Sadece hakkında daha fazla bilgi edinemediği bir isim olduğu zaman bile yeterince kötüydü. İğrenç özelliklerle giydirilmeye başladığında daha da kötüleşti; ve gözünü bu kadar uzun süre yanıltan değişken, esassız sislerden, aniden bir şeytanın kesin görüntüsü fırladı.

"Delilik olduğunu düşünmüştüm," dedi, nahoş kâğıdı kasaya geri koyarken, "ve şimdi onun bir rezalet olduğundan korkmaya başlıyorum."

Bunun üzerine mumunu söndürdü, büyük bir palto giydi ve tıp kalesi olan, büyük dostu Dr. Lanyon'un evinin bulunduğu ve kalabalık hastalarını kabul ettiği Cavendish Meydanı yönüne doğru yola koyuldu. "Eğer bilen biri varsa, o da Lanyon olacaktır," diye düşünmüştü.

Heybetli uşak onu tanıdı ve karşıladı; hiçbir bekleme aşamasına tabi tutulmadı, doğrudan kapıdan Dr. Lanyon'un şarabı üzerinde yalnız oturduğu yemek odasına götürüldü. Bu, yürekten, sağlıklı, şık, kırmızı yüzlü, vaktinden önce beyazlamış saçları ve gürültülü ve kararlı bir tavrı olan bir beyefendiydi. Bay Utterson'ı görünce yerinden fırladı ve iki eliyle onu karşıladı. Cana yakınlık, adamın tarzı gereği, göze biraz teatral görünüyordu; ama gerçek bir duygu üzerine kuruluydu. Çünkü bu ikisi eski arkadaşlardı, hem okulda hem de üniversitede eski yoldaşlardı, hem kendilerine hem de birbirlerine saygılıydılar ve her zaman olmayanı, birbirlerinin arkadaşlığından tam olarak zevk alan insanlardı.

Biraz dolambaçlı konuşmadan sonra, avukat, zihnini bu kadar nahoş bir şekilde meşgul eden konuya geldi.

"Sanırım, Lanyon," dedi, "sen ve ben Henry Jekyll'ın en eski iki arkadaşı olmalıyız, değil mi?"

"Keşke arkadaşlar daha genç olsaydı," diye kıkırdadı Dr. Lanyon. "Ama sanırım öyleyiz. Peki bunun ne önemi var? Artık onu pek görmüyorum."

"Gerçekten mi?" dedi Utterson. "Ortak bir ilgi bağınız olduğunu sanıyordum."

"Vardı," diye cevapladı. "Ama Henry Jekyll'ın benim için fazla hayalperest olmasının üzerinden on yıldan fazla zaman geçti. Yanlış yola sapmaya başladı, zihinsel olarak yanlış; ve tabii ki eski dostluk hatırına, dedikleri gibi, ona karşı ilgimi sürdürmeye devam etsem de, adamı şeytani derecede az görüyorum ve gördüm. Böylesine bilim dışı saçmalıklar," diye ekledi doktor, aniden moraran yüzüyle, "Damon ve Pythias'ı bile birbirinden uzaklaştırırdı."

Bu küçük öfke gösterisi, Bay Utterson için bir çeşit rahatlamaydı. "Sadece bir bilim konusunda anlaşamamışlar," diye düşündü; ve bilimsel tutkuları olmayan bir adam olarak (tapu işlemleri konusu hariç), şunu bile ekledi: "Bundan daha kötü bir şey değil!" Arkadaşına sakinleşmesi için birkaç saniye verdi ve sonra sormaya geldiği soruya yaklaştı. "Onun bir koruması ile hiç karşılaştın mı — bir Hyde?" diye sordu.

"Hyde?" diye tekrarladı Lanyon. "Hayır. Onu hiç duymadım. Benim zamanımdan sonra."

Avukatın, büyük, karanlık yatağa geri götürdüğü bilgi miktarı bu kadardı, sabahın erken saatleri büyümeye başlayana kadar yatakta bir o yana bir bu yana döndü. Bu, çalışan zihni için pek rahat bir gece değildi, sadece karanlıkta çalışan ve sorularla kuşatılmış bir zihin.

Bay Utterson'ın evine bu kadar uygun bir şekilde yakın olan kilisenin çanları altıyı vurdu ve o hâlâ problemi kazıyordu. Şimdiye kadar bu sadece entelektüel yanını etkilemişti; ama şimdi hayal gücü de devreye girmişti, daha doğrusu köleleştirilmişti; ve gecenin ve perdelenmiş odanın yoğun karanlığında yatarken ve bir o yana bir bu yana dönerken, Bay Enfield'ın hikâyesi aydınlanmış resimlerden oluşan bir tomar halinde zihninden geçti. Gece şehrinin büyük lamba alanını görecekti; sonra hızla yürüyen bir adamın figürünü; sonra doktordan kaçan bir çocuğu; ve sonra bunlar buluştu ve o insani Juggernaut çocuğu ezdi ve çığlıklarına aldırmadan geçip gitti. Ya da zengin bir evdeki bir odayı görecekti, arkadaşı orada uyuyor, düşlerinde gülümsüyordu; ve sonra o odanın kapısı açılacak, yatağın perdeleri ayrılacak, uyuyan kişi geri çağrılacak ve işte! yanında güç verilmiş bir figür duracak ve o ölü saatte bile, kalkıp onun emrine uymak zorundaydı. Bu iki fazda görülen figür avukatı bütün gece boyunca rahatsız etti; ve eğer herhangi bir zamanda uyukladıysa, bu sadece onu uyuyan evlerde daha gizlice kayarken veya daha hızlı ve hâlâ daha hızlı, baş dönmesine varacak kadar, lambayla aydınlatılmış şehrin daha geniş labirentlerinde hareket ederken görmek içindi, ve her sokak köşesinde bir çocuğu ezip çığlık atarak bırakıyordu. Ve figürün hâlâ onu tanıyabileceği bir yüzü yoktu; rüyalarında bile, ya yüzü yoktu ya da onu şaşırtan ve gözlerinin önünde eriyen bir yüzü vardı; ve böylece, avukatın zihninde gerçek Bay Hyde'ın yüz hatlarını görmeye yönelik olağanüstü güçlü, neredeyse aşırı bir merak fışkırdı ve hızla büyüdü. Eğer bir kez gözlerini ona dikebilseydi, gizemin aydınlanacağını ve belki de tamamen ortadan kalkacağını düşündü, tıpkı iyi incelendiğinde gizemli şeylerin alışkanlığı olduğu gibi. Arkadaşının tuhaf tercihi veya bağlılığı (hangisini tercih edersen onu söyle) ve hatta vasiyetnamenin şaşırtıcı maddesi için bir neden görebilirdi. En azından görülmeye değer bir yüz olacaktı: merhamet duygusu olmayan bir adamın yüzü: kendini göstermesi, etkilenmeye müsait olmayan Enfield'ın zihninde kalıcı bir nefret ruhu uyandırmak için yeterli olan bir yüz.

O zamandan itibaren, Bay Utterson dükkânların olduğu ara sokaktaki kapıyı takip etmeye başladı. Sabahları ofis saatlerinden önce, öğlen vakti işler çok ve zaman az olduğunda, geceleyin sislenmiş şehir ayının yüzü altında, tüm ışıklarda ve yalnızlık veya kalabalık saatlerinde, avukat seçtiği mevkide bulunabilirdi.

"Eğer o Bay Hyde ise," diye düşünmüştü, "ben de Bay Seek [Arayan] olacağım."

Ve sonunda sabrının karşılığını aldı. Güzel, kuru bir geceydi; havada don vardı; sokaklar bir balo salonu zemini kadar temizdi; lambalar, herhangi bir rüzgârla sarsılmadan, düzenli bir ışık ve gölge deseni çiziyordu. Saat on olduğunda, dükkânlar kapandığında, ara sokak çok tenhaydı ve her taraftan gelen Londra'nın alçak uğultusuna rağmen, çok sessizdi. Küçük sesler uzağa taşınıyordu; evlerden gelen ev sesleri, yolun her iki tarafında da net bir şekilde duyulabiliyordu; ve herhangi bir yolcunun yaklaşma sesi, uzun bir süre önce onu önceden haber veriyordu. Bay Utterson birkaç dakika mevkisinde durmuştu ki, yaklaşan tuhaf, hafif bir ayak sesi fark etti. Gece devriyelerinin seyri sırasında, hâlâ çok uzakta olan tek bir kişinin ayak seslerinin, şehrin büyük uğultu ve şangırtısından aniden ayrı ve belirgin bir şekilde fışkırması gibi tuhaf bir etkiye uzun zaman önce alışmıştı. Ancak dikkati daha önce hiç bu kadar keskin ve kararlı bir şekilde çekilmemişti; ve güçlü, batıl bir başarı öngörüsüyle avlunun girişine çekildi.

Adımlar hızla yaklaştı ve sokağın sonunu döndükçe aniden daha yüksek sesle şişti. Avukat, girişten dışarı bakarak, ne tür bir adamla uğraşmak zorunda olduğunu kısa sürede görebildi. Adam küçüktü ve çok sade giyinmişti ve o mesafeden bile görünüşü, bir şekilde güçlü bir biçimde izleyicinin eğilimine karşıydı. Ama doğrudan kapıya yöneldi, zaman kazanmak için yolu geçti; ve gelirken, eve yaklaşan biri gibi cebinden bir anahtar çıkardı.

Bay Utterson dışarı adım attı ve o geçerken omzuna dokundu. "Bay Hyde, değil mi?"

Bay Hyde, ıslık çalar gibi nefes alarak geri çekildi. Ama korkusu sadece anlıktı; ve avukatın yüzüne bakmasa da, yeterince soğukkanlı bir şekilde cevap verdi: "Bu benim adım. Ne istiyorsun?"

"İçeri girdiğinizi görüyorum," diye cevapladı avukat. "Ben Dr. Jekyll'ın eski bir arkadaşıyım — Gaunt Sokağı'ndan Bay Utterson — adımı duymuş olmalısınız; ve sizinle bu kadar uygun bir şekilde karşılaşınca, beni içeri alabileceğinizi düşündüm."

"Dr. Jekyll'ı bulamayacaksınız; o evde değil," diye cevapladı Bay Hyde, anahtarı üfleyerek. Ve sonra aniden, ama hâlâ yukarı bakmadan, "Beni nasıl tanıdınız?" diye sordu.

"Sizin tarafınızdan," dedi Bay Utterson, "bana bir iyilik yapar mısınız?"

"Memnuniyetle," diye cevapladı diğeri. "Ne olacak?"

"Yüzünüzü görmeme izin verir misiniz?" diye sordu avukat.

Bay Hyde tereddüt eder göründü ve sonra, sanki ani bir düşünceyle, meydan okurcasına ön tarafa döndü; ve ikili birkaç saniye boyunca oldukça sabit bir şekilde birbirlerine baktılar. "Şimdi sizi tekrar tanıyacağım," dedi Bay Utterson. "Bu yararlı olabilir."

"Evet," diye cevapladı Bay Hyde, "tanışmamız iyi oldu; ve bu arada, adresimi bilmeniz gerekir." Ve Soho'da bir sokak numarası verdi.

"Ulu Tanrım!" diye düşündü Bay Utterson, "o da mı vasiyeti düşünüyordu?" Ama duygularını kendine sakladı ve adresi onaylamak için sadece homurdandı.

"Ve şimdi," dedi diğeri, "beni nasıl tanıdınız?"

"Tarif üzerine," diye cevapladı.

"Kimin tarifi?"

"Ortak arkadaşlarımız var," dedi Bay Utterson.

"Ortak arkadaşlar," diye yankıladı Bay Hyde, biraz boğuk bir sesle. "Kimlermiş onlar?"

"Jekyll, örneğin," dedi avukat.

"O size hiç söylemedi," diye bağırdı Bay Hyde, öfke kızarıklığıyla. "Yalan söyleyeceğinizi düşünmemiştim."

"Hadi," dedi Bay Utterson, "bu uygun bir dil değil."

Diğeri yüksek sesle vahşi bir kahkahaya hırladı; ve bir sonraki anda, olağanüstü bir çabuklukla kapının kilidini açmış ve eve kaybolmuştu.

Avukat, Bay Hyde onu terk ettiğinde, bir süre huzursuzluk tablosu olarak durdu. Sonra yavaşça sokağı çıkmaya başladı, her adımda bir veya iki duruyor ve elini alnına götürüyor, zihinsel bir şaşkınlık içindeki bir adam gibi. Yürürken tartıştığı problem, nadiren çözülen bir sınıfa aitti. Bay Hyde solgun ve cüce gibiydi, adlandırılabilir bir şekil bozukluğu olmadan şekil bozukluğu izlenimi veriyordu, hoş olmayan bir gülümsemeye sahipti, avukata karşı ürkeklik ve cesaretin bir tür katil karışımıyla davranmıştı ve kısık, fısıltılı ve biraz bozuk bir sesle konuşuyordu; tüm bunlar ona karşı puanlardı, ama tüm bunların hepsi bir arada, Bay Utterson'ın ona karşı duyduğu şimdiye kadar bilinmeyen tiksintiyi, nefreti ve korkuyu açıklayamazdı. "Başka bir şey olmalı," dedi şaşkın beyefendi. "Daha fazla bir şey var, keşke ona bir isim bulabilsem. Tanrı beni korusun, adam zar zor insan gibi görünüyor! Mağara adamı gibi bir şey diyelim mi? yoksa Dr. Fell'in eski hikâyesi mi? yoksa sadece kötü bir ruhun ışıltısı mı böylece içinden sızarak ve kil kıtasını başkalaştırarak? Sonuncusu, sanırım; çünkü, Ah zavallı eski Harry Jekyll, eğer bir yüzde Şeytan'ın imzasını okuduysam, o da senin yeni arkadaşının yüzündedir."

Ara sokağın köşesinden, şimdi çoğunlukla yüksek mevkilerinden bozulmuş ve her türden ve koşuldaki insanlara daireler ve odalar olarak kiralanmış, eski, güzel evlerin bulunduğu bir meydan vardı; harita oymacıları, mimarlar, gölgeli avukatlar ve gizli girişimlerin ajanları. Ancak bir ev, köşeden ikinci, hâlâ tamamen doluydu; ve büyük bir zenginlik ve konfor havası taşıyan bu evin kapısında, şimdi tepe penceresi dışında karanlığa gömülmüş olan, Bay Utterson durdu ve kapıyı çaldı. İyi giyimli, yaşlı bir hizmetçi kapıyı açtı.

"Dr. Jekyll evde mi, Poole?" diye sordu avukat.

"Bakacağım, Bay Utterson," dedi Poole, konuşurken, ziyaretçiyi geniş, alçak tavanlı, rahat, taşlarla döşenmiş, (bir köy evi tarzında) parlak, açık bir ateşle ısıtılan ve pahalı meşe dolaplarla döşenmiş bir hole alırken. "Burada ateşin yanında bekler misiniz, efendim? yoksa size yemek odasında bir ışık vereyim mi?"

"Burada, teşekkür ederim," dedi avukat ve yaklaştı ve uzun korkuluğa yaslandı. Bu hol, şimdi yalnız bırakıldığı yer, doktor arkadaşının sevimli bir fantezisiydi; ve Utterson'ın kendisi de buradan Londra'nın en keyifli odası olarak bahsetmeye alışkındı. Ama bu gece kanında bir ürperti vardı; Hyde'ın yüzü hafızasında ağır oturuyordu; (onun için nadir olan) bir mide bulantısı ve hayattan tiksinti hissetti; ve ruhunun karanlığında, şömine ışığının cilalı dolaplarda parlamasında ve çatıdaki gölgenin huzursuz başlamasında bir tehdit okuyor gibiydi. Poole kısa süre sonra Dr. Jekyll'ın dışarı çıktığını bildirmek için döndüğünde, rahatlamasından utandı.

"Bay Hyde'ı eski diseksiyon odasından içeri girerken gördüm, Poole," dedi. "Dr. Jekyll evde olmadığında bu doğru mu?"

"Tamamen doğru, Bay Utterson, efendim," diye cevapladı hizmetçi. "Bay Hyde'ın bir anahtarı var."

"Efendiniz o genç adama büyük bir güven duyuyor gibi görünüyor, Poole," diye düşünceli bir şekilde devam etti diğeri.

"Evet, efendim, gerçekten de öyle," dedi Poole. "Hepimizin ona itaat etme emri var."

"Bay Hyde ile hiç tanıştığımı sanmıyorum?" diye sordu Utterson.

"Ah, hayır, efendim. O hiç burada yemek yemez," diye cevapladı kâhya. "Aslında evin bu tarafında onu çok az görüyoruz; çoğunlukla laboratuvardan gelip gider."

"Peki, iyi geceler, Poole."

"İyi geceler, Bay Utterson."

Ve avukat çok ağır bir kalple eve doğru yola koyuldu. "Zavallı Harry Jekyll," diye düşündü, "içimden bir ses onun derin sularda olduğunu söylüyor! Gençken vahşiydi; şüphesiz çok uzun zaman önce; ama Tanrı'nın yasasında, zaman aşımı kanunu yoktur. Evet, öyle olmalı; bazı eski günahların hayaleti, gizli bir utancın kanseri: ceza geliyor, topallayarak [pede claudo], hafıza unuttuktan ve özsevgi hatayı affettikten yıllar sonra." Ve avukat, düşünceden korkmuş bir halde, bir süre kendi geçmişi üzerine düşündü, hafızanın tüm köşelerini yoklayarak, şans eseri eski bir kötülüğün bir kutudan fırlayan kukla gibi, orada ışığa fırlamaması için. Onun geçmişi oldukça kusursuzdu; pek az insan hayatlarının kayıtlarını daha az endişeyle okuyabilirdi; yine de yaptığı birçok kötü şey yüzünden toza bulanmış, ve yapmaya bu kadar yaklaştığı ama kaçındığı birçok şey yüzünden yeniden ayık ve korkulu bir minnettarlığa yükselmişti. Ve sonra önceki konusuna dönerek, bir umut kıvılcımı oluşturdu. "Bu Bay Hyde, eğer incelenseydi," diye düşündü, "kendi sırları olmalı; siyah sırlar, görünüşüne bakılırsa; zavallı Jekyll'ın en kötüsünün güneş ışığı gibi görüneceği sırlar. İşler böyle devam edemez. Harry'nin yatağına bir hırsız gibi gizlice giren bu yaratığı düşünmek beni üşütüyor; zavallı Harry, nasıl bir uyanış! Ve bunun tehlikesi; çünkü eğer bu Hyde vasiyetin varlığından şüphelenirse, miras almak için sabırsızlanabilir. Evet, omuzlarımı çarka dayamalıyım — eğer Jekyll izin verirse," diye ekledi, "eğer Jekyll sadece izin verirse." Çünkü bir kez daha zihin gözünün önünde, bir şeffaflık kadar net, vasiyetin tuhaf maddelerini gördü.

# DR. JEKYLL OLDUKÇA RAHATTI

İki hafta sonra, mükemmel bir şans eseri, doktor, hepsi zeki, saygın ve iyi şarap bilir beş altı eski dostuna keyifli akşam yemeklerinden birini verdi; ve Bay Utterson, diğerleri ayrıldıktan sonra kendisinin geride kalacağı şekilde ayarladı. Bu yeni bir düzenleme değildi, ama defalarca olmuş bir şeydi. Utterson sevildiği yerde, çok sevilirdi. Ev sahipleri, neşeli ve gevşek dilli olanlar eşikte ayaklarını koyduklarında bile, kuru avukatı alıkoymayı severlerdi; onun gösterişsiz eşliğinde bir süre oturmayı, yalnızlık için alıştırma yapmayı, neşenin masrafı ve gerginliğinden sonra zihinlerini adamın zengin sessizliğinde sakinleştirmeyi severlerdi. Bu kuralda, Dr. Jekyll bir istisna değildi; ve şimdi ateşin karşı tarafında oturduğu gibi — büyük, iyi yapılı, pürüzsüz yüzlü, belki biraz kurnaz bir ifadesi olan ama kapasite ve iyiliğin her işaretini taşıyan elli yaşında bir adam — bakışlarından Bay Utterson'a samimi ve sıcak bir sevgi beslediğini görebilirdiniz.

"Seninle konuşmak istiyordum, Jekyll," diye başladı sonraki. "Vasiyetini biliyorsun?"

Dikkatli bir gözlemci, konunun hoş olmadığını anlayabilirdi; ama doktor bunu neşeyle geçiştirdi. "Zavallı Utterson," dedi, "böyle bir müvekkil için talihsizsin. Vasiyetimden dolayı senin kadar sıkıntılı bir adam görmedim; eğer o dar kafalı pedant, Lanyon, bilimsel sapkınlıklarım dediği şeyden dolayı olmasa. Ah, onun iyi bir adam olduğunu biliyorum — kaşlarını çatmana gerek yok — mükemmel bir adam ve her zaman onunla daha fazla görüşmeyi düşünüyorum; ama yine de dar kafalı bir pedant; cahil, gürültülü bir pedant. Hiçbir adamda Lanyon'dan daha fazla hayal kırıklığına uğramadım."

"Ondan hiç hoşlanmadığımı biliyorsun," diye devam etti Utterson, acımasızca yeni konuyu görmezden gelerek.

"Vasiyetim mi? Evet, kesinlikle, biliyorum," dedi doktor, biraz sertçe. "Bana söyledin."

"Eh, sana tekrar söylüyorum," diye devam etti avukat. "Genç Hyde hakkında bir şeyler öğrendim."

Dr. Jekyll'ın geniş, yakışıklı yüzü dudaklarına kadar soldu ve gözlerinin etrafında bir siyahlık belirdi. "Daha fazla duymak istemiyorum," dedi. "Bu, üzerinde anlaştığımızı düşündüğüm bir konu."

"Duyduklarım iğrençti," dedi Utterson.

"Bu hiçbir değişiklik yapamaz. Durumumu anlamıyorsun," diye cevapladı doktor, bir tür tutarsız tavırla. "Acı verici bir durumdayım, Utterson; durumum çok tuhaf — çok tuhaf bir durum. Konuşarak düzeltilemeyecek meselelerden biri."

"Jekyll," dedi Utterson, "beni tanırsın: Ben güvenilir bir adamım. Bunu güven içinde açıkça anlat; ve hiç şüphem yok ki seni bundan kurtarabilirim."

"İyi Utterson'ım," dedi doktor, "bu senin tarafından çok iyi, bu dürüstçe iyi ve sana teşekkür etmek için kelimeler bulamıyorum. Sana tamamen inanıyorum; yaşayan herhangi bir adamdan önce sana güvenirim, evet, seçim yapabilseydim kendimden önce; ama gerçekten hayal ettiğin şey değil; o kadar kötü değil; ve sadece iyi kalbini rahatlatmak için, sana bir şey söyleyeceğim: seçtiğim anda, Bay Hyde'dan kurtulabilirim. Bunun üzerine elimi veriyorum; ve sana tekrar tekrar teşekkür ediyorum; ve sadece küçük bir kelime ekleyeceğim, Utterson, eminim bunu iyi karşılayacaksın: bu özel bir mesele ve senden bunu uyutmanı rica ediyorum."

Utterson, ateşe bakarak biraz düşündü.

"Tamamen haklı olduğundan hiç şüphem yok," dedi sonunda, ayağa kalkarak.

"Peki, ama bu konuya değindiğimize göre, ve umarım son kez," diye devam etti doktor, "anlamanı istediğim bir nokta var. Zavallı Hyde'a karşı gerçekten çok büyük bir ilgim var. Onu gördüğünü biliyorum; bana söyledi; ve korkarım kaba davrandı. Ama o genç adama karşı samimi olarak büyük, çok büyük bir ilgi duyuyorum; ve eğer ben alınırsam, Utterson, ona tahammül edeceğine ve onun haklarını onun için alacağına dair bana söz vermeni istiyorum. Her şeyi bilseydin, bunu yapacağını düşünüyorum; ve eğer söz verirsen aklımdan bir yük kalkmış olur."

"Ondan hiçbir zaman hoşlanacakmışım gibi davranamam," dedi avukat.

"Bunu istemiyorum," diye yalvardı Jekyll, elini diğerinin koluna koyarak; "sadece adalet istiyorum; sadece ben artık burada olmadığımda, benim hatırım için ona yardım etmeni istiyorum."

Utterson bastırılamaz bir iç çekti. "Peki," dedi, "söz veriyorum."

# CAREW CİNAYETİ DAVASI

Yaklaşık bir yıl sonra, 18— yılının Ekim ayında, Londra eşsiz bir vahşet içeren bir suçla sarsıldı ve kurbanın yüksek mevkii bunu daha da dikkat çekici kıldı. Ayrıntılar az ve çarpıcıydı. Nehre uzak olmayan bir evde yalnız yaşayan bir hizmetçi kız, saat on bir civarında yatmak üzere yukarı çıkmıştı. Sabahın erken saatlerinde şehrin üzerine sis çökmüş olsa da, gecenin ilk kısmı bulutsuzdu ve hizmetçinin penceresinin baktığı sokak, dolunay tarafından parlak bir şekilde aydınlatılmıştı. Görünüşe göre romantik bir yapısı vardı, çünkü pencerenin hemen altında duran sandığının üzerine oturmuş ve düşüncelere dalmıştı. Asla (bu deneyimi anlattığında, gözlerinden yaşlar boşanarak söylerdi), asla kendini tüm insanlarla bu kadar barışık hissetmemiş veya dünya hakkında daha iyi düşünmemişti. Ve böyle otururken, sokak boyunca yaklaşan beyaz saçlı, yaşlı, güzel bir beyefendinin farkına vardı; ve onu karşılamak üzere ilerleyen, başlangıçta pek dikkat etmediği başka ve çok küçük bir beyefendi. Konuşma mesafesine geldiklerinde (ki bu tam hizmetçinin gözlerinin altındaydı) yaşlı adam eğildi ve diğerine çok zarif bir nezaket tavrıyla hitap etti. Konuşmasının konusu çok önemli görünmüyordu; aslında, işaret etmesinden, bazen sadece yolunu soruyormuş gibi görünüyordu; ama konuşurken ay ışığı yüzüne vuruyordu ve kız bunu izlemekten memnundu, öyle ki bu durum, çok saf ve eski dünya nezaketini yansıtıyor gibiydi, ama aynı zamanda iyi temellendirilmiş bir öz memnuniyetin getirdiği bir yükseklik de vardı. Kısa süre sonra gözü diğerine kaydı ve onda, bir zamanlar efendisini ziyaret etmiş ve kendisinin hoşlanmadığı belirli bir Bay Hyde'ı tanıdığını fark edince şaşırdı. Elinde, oynamakta olduğu ağır bir baston vardı; ama tek bir kelime bile cevap vermedi ve kötü gizlenmiş bir sabırsızlıkla dinliyormuş gibi görünüyordu. Ve sonra birdenbire büyük bir öfke aleviyle patladı, ayağını yere vurdu, bastonu salladı ve (hizmetçinin tarif ettiği gibi) bir deli gibi davrandı. Yaşlı beyefendi, çok şaşırmış ve biraz incinmiş bir havayla bir adım geri attı; ve o anda Bay Hyde tüm sınırları aştı ve onu yere serdi. Ve bir sonraki anda, maymun benzeri bir öfkeyle, kurbanını ayakları altında eziyor ve kemiklerin duyulur şekilde parçalandığı ve vücudun yola fırladığı bir darbeler fırtınası yağdırıyordu. Bu korkunç görüntüler ve sesler üzerine hizmetçi bayıldı.

Kendine gelip polisi çağırdığında saat ikiydi. Katil çoktan gitmişti; ama kurbanı sokağın ortasında, inanılmaz derecede parçalanmış halde yatıyordu. Cinayetin işlendiği baston, nadir, çok sert ve ağır bir ahşaptan olmasına rağmen, bu duyarsız zulmün baskısı altında ortadan kırılmıştı; ve parçalanmış yarısı komşu kanalizasyona yuvarlanmıştı — diğer yarısı, şüphesiz, katil tarafından götürülmüştü. Kurbanın üzerinde bir cüzdan ve altın saat bulundu: ancak Bay Utterson'ın isim ve adresini taşıyan, muhtemelen postaya götürmekte olduğu mühürlü ve pullu bir zarf dışında kart veya kâğıt yoktu.

Bu, ertesi sabah avukata, henüz yataktan çıkmadan getirildi; ve o, bunu görür görmez ve koşullar kendisine anlatılır anlatılmaz, ciddi bir dudak çıkardı. "Cesedi görene kadar hiçbir şey söylemeyeceğim," dedi; "bu çok ciddi olabilir. Giyinirken bekleme nezaketini gösterin." Ve aynı ciddi ifadeyle kahvaltısını hızla bitirdi ve cesedin götürüldüğü polis karakoluna gitti. Hücreye girer girmez başını salladı.

"Evet," dedi, "onu tanıyorum. Üzülerek söylüyorum ki bu Sir Danvers Carew."

"Ulu Tanrım, efendim," diye haykırdı memur, "bu mümkün mü?" Ve bir sonraki anda gözü profesyonel bir hırsla aydınlandı. "Bu çok ses getirecek," dedi. "Ve belki de bize adamı bulmakta yardımcı olabilirsiniz." Ve hizmetçinin gördüklerini kısaca anlattı ve kırık bastonu gösterdi.

Bay Utterson, Hyde'ın adını duyunca zaten korkmuştu; ama baston önüne konduğunda, artık şüphe edemezdi; kırık ve hırpalanmış olmasına rağmen, yıllar önce Henry Jekyll'a bizzat kendisinin verdiği bastonu tanıdı.

"Bu Bay Hyde küçük yapılı bir kişi mi?" diye sordu.

"Özellikle küçük ve özellikle kötü görünümlü, hizmetçinin onu tanımladığı bu," dedi memur.

Bay Utterson düşündü; ve sonra, başını kaldırarak, "Eğer benimle arabamda gelirseniz," dedi, "sizi onun evine götürebileceğimi düşünüyorum."

Bu sırada sabah dokuz civarıydı ve sezonun ilk sisi vardı. Gökyüzüne çikolata renginde büyük bir örtü alçalmıştı, ancak rüzgâr sürekli olarak bu savaş halindeki buharları dağıtıyor ve yönlendiriyordu; böylece araba sokaktan sokağa sürünürken, Bay Utterson alacakaranlığın harika derecelerini ve tonlarını gördü; çünkü burada akşamın son kısmı kadar karanlık olabilirdi; ve orada zengin, vahşi bir kahverengi parıltı olabilirdi, tıpkı garip bir yangının ışığı gibi; ve burada, bir anlığına, sis tamamen parçalanabilir ve gün ışığının solgun bir ışını kıvrılan çelenkler arasından parlayabilirdi. Bu değişen bakışlar altında görülen Soho'nun kasvetli bölgesi, çamurlu yolları, dağınık yolcuları ve hiç söndürülmemiş veya karanlığın bu kasvetli yeniden istilasıyla mücadele etmek için yeniden yakılmış lambaları ile avukatın gözünde, bir kâbustaki bir şehrin bölgesi gibi görünüyordu. Ayrıca, zihnindeki düşünceler en kasvetli tondaydı; ve sürüş arkadaşına baktığında, en dürüst insanları bile zaman zaman saldırabilen, kanun ve kanun görevlilerine karşı o korkunun bir dokunuşunu hissetti.

Araba belirtilen adresin önünde durduğunda, sis biraz kalktı ve ona kasvetli bir sokak, bir cin sarayı, düşük bir Fransız yemek evi, kuruş değerinde gazeteler ve iki kuruşluk salatalar satan bir dükkân, kapı ağızlarında birbirine sokulmuş birçok paçavralar içindeki çocuk ve sabah kadehi içmek için ellerinde anahtarla dışarı çıkan birçok farklı milliyetten çok sayıda kadın gösterdi; ve bir sonraki anda sis yeniden o bölgenin üzerine çöktü, kahverengi kil gibi, ve onu serseri çevresinden kesti. Burası Henry Jekyll'ın gözdesi olan adamın; çeyrek milyon sterlin değerinde mirasa sahip bir adamın eviydi.

Fildişi yüzlü ve gümüş saçlı yaşlı bir kadın kapıyı açtı. Kötü bir yüzü vardı, ikiyüzlülükle yumuşatılmış; ama davranışları mükemmeldi. Evet, dedi, burası Bay Hyde'ındı, ama o evde değildi; o gece çok geç gelmişti, ama bir saatten az bir sürede tekrar gitmişti; bunda garip bir şey yoktu; alışkanlıkları çok düzensizdi ve sık sık yoktu; örneğin, onu dün görene kadar neredeyse iki ay olmuştu.

"Pekâlâ, o zaman, odalarını görmek istiyoruz," dedi avukat; ve kadın bunun imkânsız olduğunu söylemeye başladığında, "Size bu kişinin kim olduğunu söylesem iyi olur," diye ekledi. "Bu, Scotland Yard'dan Müfettiş Newcomen."

Kadının yüzünde iğrenç bir sevinç parıltısı belirdi. "Ah!" dedi, "başı belada! Ne yaptı?"

Bay Utterson ve müfettiş bakışlarını değiştirdiler. "Çok popüler bir karakter gibi görünmüyor," diye gözlemledi sonuncusu. "Ve şimdi, iyi kadınım, benim ve bu beyefendinin etrafta biraz bakmasına izin verin."

Yaşlı kadın dışında boş kalan evin tamamında, Bay Hyde sadece birkaç oda kullanmıştı; ama bunlar lüks ve iyi zevkle döşenmişti. Bir dolap şarapla doluydu; tabaklar gümüştendi, masa örtüleri zarif; duvarda iyi bir resim asılıydı, (Utterson'ın tahmin ettiği gibi) bir uzman olan Henry Jekyll'dan bir hediye; ve halılar çok katlı ve renk olarak hoştu. Ancak, bu anda, odalar yakın zamanda ve aceleyle aranmış olduklarının her işaretini taşıyordu; cepleri dışarıda olan kıyafetler yerde yatıyordu; kilitli çekmeceler açık duruyordu; ve ocakta, sanki birçok kâğıt yakılmış gibi, gri küllerin bir yığını vardı. Bu közlerden müfettiş, ateşin etkisine direnen yeşil bir çek defterinin son kısmını çıkardı; bastonun diğer yarısı kapının arkasında bulundu; ve bu, şüphelerini desteklediği için, memur kendini memnun ilan etti. Katilin hesabında birkaç bin sterlin olduğu tespit edilen bankaya bir ziyaret, memnuniyetini tamamladı.

"Buna güvenebilirsiniz, efendim," diye Bay Utterson'a söyledi: "Onu elimde tutuyorum. Kafasını kaybetmiş olmalı, yoksa bastonu asla bırakmazdı veya hepsinden öte, çek defterini yakmazdı. Neden, para onun için hayattır. Yapacak bir şeyimiz yok, sadece bankada onu beklemek ve el ilanlarını çıkarmak."

Ancak, bu sonuncusu o kadar kolay gerçekleştirilemedi; çünkü Bay Hyde'ın sayılı tanıdığı vardı — hizmetçi kızın efendisi bile onu sadece iki kez görmüştü; ailesi hiçbir yerde izlenemedi; hiç fotoğrafı çekilmemişti; ve onu tarif edebilen az sayıda kişi, sıradan gözlemcilerin yapacağı gibi, büyük ölçüde farklılık gösteriyordu. Sadece bir noktada hemfikirdiler; ve o da kaçağın izleyicilerinde bıraktığı ifade edilmemiş deformitenin rahatsız edici hissiydi.

# MEKTUP OLAYI

Öğleden sonra geç saatlerdeydi, Bay Utterson Dr. Jekyll'ın kapısına vardığında, burada hemen Poole tarafından karşılandı ve mutfak bölümlerinden aşağı indirilerek, bir zamanlar bahçe olan bir avludan geçirilerek, laboratuvar veya teşrih odaları olarak aynı şekilde bilinen binaya götürüldü. Doktor evi ünlü bir cerrahın varislerinden satın almıştı; ve kendi zevkleri anatomiden ziyade kimyasal olduğundan, bahçenin dibindeki bloğun kullanım amacını değiştirmişti. Avukatın arkadaşının mekânlarının bu kısmında ağırlandığı ilk defaydı; ve o, kasvetli, penceresiz yapıyı merakla süzdü ve bir zamanlar hevesli öğrencilerle dolu olan ama şimdi gaunt ve sessiz yatan, masaları kimyasal aletlerle dolu, zemini sandıklarla kaplı ve ambalaj samanlarıyla dolu olan ve ışığın sisli kupolanın içinden sönük bir şekilde düştüğü tiyatroyu geçerken hoşnutsuz bir yabancılık hissiyle etrafına baktı. Daha ilerdeki uçta, bir merdiven kırmızı çuha ile kaplı bir kapıya çıkıyordu; ve buradan, Bay Utterson sonunda doktorun kabinesine alındı. Burası, diğer şeylerin yanı sıra, bir boy aynası ve bir çalışma masası ile döşenmiş, demir parmaklıklı üç tozlu pencereden avluya bakan, etrafı cam dolaplarla kaplı büyük bir odaydı. Şöminede ateş yanıyordu; baca rafına bir lamba yerleştirilmişti, çünkü evlerde bile sis yoğun bir şekilde çökmeye başlamıştı; ve orada, sıcaklığa yakın, ölümcül derecede hasta görünen Dr. Jekyll oturuyordu. Ziyaretçisini karşılamak için ayağa kalkmadı, ama soğuk bir el uzattı ve değişmiş bir sesle ona hoş geldin dedi.

"Ve şimdi," dedi Bay Utterson, Poole onları yalnız bırakır bırakmaz, "haberleri duydun mu?"

Doktor ürperdi. "Meydanda bağırıyorlardı," dedi. "Onları yemek odamda duydum."

"Bir kelime," dedi avukat. "Carew benim müvekkilimdi, ama sen de öylesin ve ne yaptığımı bilmek istiyorum. Bu adamı saklamak için yeterince deli olmadın, değil mi?"

"Utterson, Tanrı'ya yemin ederim," diye bağırdı doktor, "Tanrı'ya yemin ederim ki bir daha asla onu görmeyeceğim. Onurumu sana bağlayarak bu dünyada onunla işimin bittiğini söylüyorum. Her şey sona erdi. Ve gerçekten de o benim yardımıma ihtiyaç duymuyor; sen onu benim kadar tanımıyorsun; o güvende, tamamen güvende; sözlerimi işaretle, bir daha asla ondan haber alınmayacak."

Avukat kasvetli bir şekilde dinledi; arkadaşının ateşli tavrını beğenmemişti. "Ondan oldukça emin görünüyorsun," dedi; "ve senin iyiliğin için, haklı olduğunu umuyorum. Eğer bir dava olursa, adın ortaya çıkabilir."

"Ondan tamamen eminim," diye cevapladı Jekyll; "hiç kimseyle paylaşamayacağım kesinlik için sebeplerim var. Ama sana danışabileceğim bir şey var. Benim — bir mektup aldım; ve onu polise gösterip göstermemek konusunda kararsızım. Onu senin ellerine bırakmak isterim, Utterson; akıllıca yargılayacağına eminim; sana çok büyük bir güvenim var."

"Korkarım, sanırım, bu onun yakalanmasına yol açabilir?" diye sordu avukat.

"Hayır," dedi diğeri. "Hyde'a ne olduğunu umursadığımı söyleyemem; onunla tamamen işim bitti. Kendi karakterimi düşünüyordum, ki bu nefret dolu iş oldukça ortaya çıkardı."

Utterson bir süre düşündü; arkadaşının bencilliğine şaşırmıştı, ancak bu onu rahatlatmıştı. "Peki," dedi, sonunda, "mektubu göreyim."

Mektup garip, dik bir el yazısıyla yazılmış ve "Edward Hyde" imzalıydı: ve kısaca, yazarın velinimet'i, Dr. Jekyll'ın, binlerce cömertliğine karşı uzun süre boyunca bu kadar değersiz bir şekilde karşılık verdiği kişinin, güvenliği için hiçbir endişe duymasına gerek olmadığını belirtiyordu, çünkü kaçış için kesin bir güven duyduğu araçlara sahipti. Avukat bu mektubu yeterince beğendi; samimiyete, beklediğinden daha iyi bir renk veriyordu; ve geçmişteki bazı şüpheleri için kendini suçladı.

"Zarfın var mı?" diye sordu.

"Ne yaptığımı düşünmeden önce yaktım," diye cevapladı Jekyll. "Ama posta damgası yoktu. Not elden teslim edilmişti."

"Bunu saklayayım ve üzerinde düşüneyim mi?" diye sordu Utterson.

"Tamamen benim için karar vermeni istiyorum," diye cevap verildi. "Kendime olan güvenimi kaybettim."

"Peki, düşüneceğim," diye cevapladı avukat. "Ve şimdi bir kelime daha: vasiyetinizde o kaybolma hakkındaki şartları dikte eden Hyde miydi?"

Doktor bayılmak gibi bir bulantıyla yakalanmış görünüyordu; ağzını sıkıca kapadı ve başını salladı.

"Biliyordum," dedi Utterson. "Seni öldürmeyi düşünüyordu. Güzel bir kaçışın oldu."

"Amaca çok daha fazla uyan bir şeyim oldu," diye cevapladı doktor ciddiyetle: "Bir ders aldım—Ah Tanrım, Utterson, nasıl bir ders aldım!" Ve bir an için elleriyle yüzünü kapattı.

Çıkarken, avukat durdu ve Poole ile bir iki kelime konuştu. "Bu arada," dedi, "bugün bir mektup teslim edildi: haberci nasıl biriydi?" Ama Poole, posta dışında hiçbir şey gelmediğine emindi; "ve o da sadece broşürlerdi," diye ekledi.

Bu haber, ziyaretçiyi korkuları yenilenmiş bir şekilde uğurladı. Açıkça, mektup laboratuvar kapısından gelmişti; muhtemelen, gerçekten de, kabinede yazılmıştı; ve eğer durum böyleyse, farklı bir şekilde değerlendirilmeli ve daha dikkatli ele alınmalıydı. Giderken, haberciler kaldırımlar boyunca kendilerini kısık sesle bağırıyorlardı: "Özel baskı. Bir Meclis Üyesi'nin şok edici cinayeti." Bu, bir dost ve müvekkilin cenaze konuşmasıydı; ve bir başkasının iyi isminin skandalın girdabında yutulmaması için belirli bir endişeyi hissetmemesi mümkün değildi. En azından, yapması gereken hassas bir karardı; ve alışkanlık olarak kendine güvense de, tavsiye için bir özlem beslemeye başladı. Doğrudan elde edilemezdi; ama belki, diye düşündü, peşine düşülebilirdi.

Kısa bir süre sonra, kendi ocağının bir tarafında oturuyordu, baş kâtibi Bay Guest diğer tarafta ve ortada, ateşten güzelce hesaplanmış bir mesafede, uzun süredir evinin temellerinde güneş görmeden duran özel bir eski şarap şişesi. Sis hâlâ boğulmuş şehrin üzerinde kanat üzerinde uyuyordu, lambalar karbonkül gibi parıldıyordu; ve bu düşmüş bulutların boğucu ve boğucu etkisi arasından, şehrin hayatının geçidi büyük arterlerden hâlâ güçlü bir rüzgâr sesi ile geçiyordu. Ama oda ateş ışığıyla neşeliydi. Şişedeki asitler uzun zaman önce çözülmüştü; imparatorluk boyası zamanla yumuşamıştı, tıpkı vitray pencerelerde rengin zenginleşmesi gibi; ve sıcak sonbahar öğleden sonralarının yamaç bağlarındaki parıltısı, serbest bırakılmaya ve Londra'nın sislerini dağıtmaya hazırdı. Hissizce avukat eridi. Bay Guest'ten daha az sır sakladığı hiç kimse yoktu; ve her zaman niyetlendiği kadar çok sakladığından emin değildi. Guest sık sık doktorun evine iş için gitmişti; Poole'u tanıyordu; Bay Hyde'ın ev hakkındaki yakınlığını duymuş olmaması neredeyse imkânsızdı; sonuçlar çıkarabilirdi: o zaman, o gizemi düzelten bir mektup görmesi daha iyi olmaz mıydı? ve hepsinden öte, Guest, el yazısının büyük bir öğrencisi ve eleştirmeni olarak, bu adımı doğal ve nazik bulacak olduğu için? Kâtip, ayrıca, bir danışma adamıydı; böylesine garip bir belgeyi bir yorum bırakmadan okuyamazdı; ve Bay Utterson o yorumla gelecekteki kursunu şekillendirebilirdi.

"Sir Danvers hakkında üzücü bir iş," dedi.

"Evet, efendim, gerçekten de. Büyük bir kamu duygusu uyandırdı," diye cevapladı Guest. "Adam, elbette, deliydi."

"Bu konudaki görüşlerini duymak isterim," diye cevapladı Utterson. "Burada onun el yazısıyla bir belge var; bu aramızda, çünkü onunla ilgili ne yapacağımı pek bilmiyorum; en iyi haliyle çirkin bir iş. Ama işte burada; tam senin yolunda: bir katilin imzası."

Guest'in gözleri parladı ve hemen oturarak tutkuyla onu inceledi. "Hayır efendim," dedi: "deli değil; ama garip bir el."

"Ve tüm anlatılanlara göre çok garip bir yazar," diye ekledi avukat.

Tam o sırada hizmetçi bir notla girdi.

"Bu Dr. Jekyll'dan mı, efendim?" diye sordu kâtip. "El yazısını tanıdığımı düşündüm. Özel bir şey mi, Bay Utterson?"

"Sadece bir akşam yemeği daveti. Neden? Görmek istiyor musun?"

"Bir an. Teşekkür ederim, efendim;" ve kâtip iki kâğıt yaprağını yan yana koydu ve içeriklerini dikkatle karşılaştırdı. "Teşekkür ederim, efendim," dedi sonunda, ikisini de iade ederek; "çok ilginç bir el yazısı."

Bir duraklama oldu, bu sırada Bay Utterson kendisiyle mücadele etti. "Neden onları karşılaştırdın, Guest?" diye sordu aniden.

"Şey, efendim," diye cevapladı kâtip, "oldukça tuhaf bir benzerlik var; iki el yazısı birçok noktada aynı: sadece farklı şekilde eğimli."

"Oldukça acayip," dedi Utterson.

"Dediğiniz gibi, oldukça acayip," diye cevapladı Guest.

"Bu nottan bahsetmezdim, bilirsin," dedi usta.

"Hayır, efendim," dedi kâtip. "Anlıyorum."

Ama o gece Bay Utterson yalnız kalır kalmaz, notu kasasına kilitledi, oradan o zamandan itibaren kaldı. "Ne!" diye düşündü. "Henry Jekyll bir katil için sahtekârlık mı yapıyor!" Ve kanı damarlarında soğudu.

# DR. LANYON OLAYI

Zaman akıp gitti; Sir Danvers'ın ölümü bir kamu zararı olarak görüldüğünden, ödül olarak binlerce sterlin teklif edildi; ancak Bay Hyde sanki hiç var olmamış gibi polisin erişiminden kaybolmuştu. Geçmişinin çoğu gerçekten de ortaya çıkarıldı, hepsi de itibarsızdı: adamın bir yandan kayıtsız bir yandan da şiddetli olan zalimliği hakkında hikâyeler, iğrenç hayatı, garip arkadaşları, kariyerini çevreleyen nefret hakkında bilgiler ortaya çıktı; ama şu anki nerede olduğu hakkında en ufak bir fısıltı bile yoktu. Cinayet sabahı Soho'daki evden ayrıldığı zamandan beri, basitçe silinip gitmişti; ve zamanla, yavaş yavaş, Bay Utterson alarmının şiddetinden kurtulmaya başladı ve kendisiyle daha sakin olmaya yüz tuttu. Sir Danvers'ın ölümü, onun düşünce tarzına göre, Bay Hyde'ın ortadan kaybolmasıyla fazlasıyla ödenmişti. Şimdi o kötü etki çekildiğine göre, Dr. Jekyll için yeni bir hayat başlamıştı. İnzivasından çıktı, arkadaşlarıyla ilişkilerini yeniledi, bir kez daha onların tanıdık misafiri ve ağırlayıcısı oldu; ve her zaman hayırseverliğiyle tanınırken, şimdi dindarlığıyla da aynı şekilde ünlenmişti. Meşguldü, çok açık havadaydı, iyilik yapıyordu; yüzü sanki içsel bir hizmet bilinciyle açılıp aydınlanıyor gibiydi; ve iki aydan fazla bir süre boyunca, doktor huzur içindeydi.

8 Ocak'ta Utterson, doktorun evinde küçük bir grupla yemek yemişti; Lanyon da oradaydı; ve ev sahibinin yüzü, üçlünün ayrılmaz arkadaşlar olduğu eski günlerdeki gibi birinden diğerine bakıyordu. 12'sinde ve tekrar 14'ünde, kapı avukata kapatıldı. "Doktor eve kapandı," dedi Poole, "ve kimseyi görmüyor." 15'inde, tekrar denedi ve yine reddedildi; ve son iki ay boyunca arkadaşını neredeyse her gün görmeye alışmış olduğu için, bu yalnızlığa dönüşün ruhuna ağırlık verdiğini hissetti. Beşinci gece Guest'i onunla yemek yemeye davet etti; ve altıncı gece Dr. Lanyon'a gitti.

Orada en azından girişi reddedilmedi; ama içeri girdiğinde, doktorun görünüşünde meydana gelen değişimden sarsıldı. Ölüm fermanı yüzüne okunaklı bir şekilde yazılmıştı. Pembe yüzlü adam solmuştu; eti eriyip gitmişti; gözle görülür şekilde daha kel ve daha yaşlıydı; ve yine de avukatın dikkatini çeken, hızlı fiziksel çöküşün bu işaretlerinden ziyade, gözlerdeki bakış ve zihnin derinlerine yerleşmiş bir korkuya tanıklık ediyor görünen tavır kalitesiydi. Doktorun ölümden korkması pek olası değildi; ancak Utterson'ın şüphelenmeye eğilimli olduğu şey buydu. "Evet," diye düşündü; "o bir doktor, kendi durumunu ve günlerinin sayılı olduğunu bilmeli; ve bu bilgi dayanabileceğinden daha fazla." Yine de Utterson kötü görünüşü hakkında bir şeyler söylediğinde, Lanyon kendisinin mahkûm bir adam olduğunu büyük bir kararlılık havasıyla beyan etti.

"Bir şok yaşadım," dedi, "ve asla iyileşmeyeceğim. Bu birkaç haftalık bir mesele. Eh, hayat güzeldi; onu sevdim; evet, efendim, eskiden severdim. Bazen düşünüyorum da, eğer her şeyi bilsek, uzaklaşmaktan daha çok memnun olurduk."

"Jekyll de hasta," diye belirtti Utterson. "Onu gördün mü?"

Ama Lanyon'ın yüzü değişti ve titreyen bir el kaldırdı. "Dr. Jekyll'ı görmek veya onun hakkında daha fazla bir şey duymak istemiyorum," dedi yüksek, titrek bir sesle. "O kişiyle tamamen işim bitti; ve ölü olarak gördüğüm birine herhangi bir atıfta bulunmaktan kaçınmanızı rica ediyorum."

"Tut, tut!" dedi Bay Utterson; ve sonra uzun bir duraklamadan sonra, "Bir şey yapamaz mıyım?" diye sordu. "Biz üç çok eski arkadaşız, Lanyon; başkalarını edinmek için yaşamayacağız."

"Hiçbir şey yapılamaz," diye cevapladı Lanyon; "kendisine sor."

"Beni görmeyecek," dedi avukat.

"Buna şaşırmıyorum," dedi yanıt. "Bir gün, Utterson, ben öldükten sonra, belki de bunun doğrusunu ve yanlışını öğrenirsin. Sana söyleyemem. Ve bu arada, eğer oturup benimle başka şeyler hakkında konuşabiliyorsan, Tanrı aşkına, kal ve bunu yap; ama eğer bu lanetli konudan uzak duramıyorsan, o zaman Tanrı adına, git, çünkü buna dayanamam."

Eve gelir gelmez, Utterson oturdu ve Jekyll'a bir mektup yazdı, evden dışlanmasından şikâyet etti ve Lanyon'la yaşanan bu mutsuz kopuşun nedenini sordu; ve ertesi gün ona uzun bir cevap getirdi, sıklıkla çok acınacak şekilde ifade edilmiş ve bazen de anlamı karanlık bir şekilde gizemli. Lanyon'la kavga tedavi edilemezdi. "Eski arkadaşımızı suçlamıyorum," diye yazdı Jekyll, "ama asla görüşmememiz gerektiği görüşünü paylaşıyorum. Bundan sonra aşırı bir inziva hayatı yaşamak niyetindeyim; kapım sana bile sık sık kapalıysa şaşırmamalı, ne de dostluğumdan şüphe etmelisin. Bana kendi karanlık yolumda gitmeme izin vermelisin. Kendime adlandıramayacağım bir ceza ve tehlike getirdim. Eğer günahkârların en büyüğüysem, aynı zamanda en büyük acı çekenlerden de biriyim. Bu dünyanın böyle güçsüz bırakan acılar ve korkular için bir yer içerdiğini düşünemezdim; ve senin yapabileceğin tek bir şey var, Utterson, bu kaderi hafifletmek için, o da sessizliğime saygı duymaktır." Utterson şaşkındı; Hyde'ın karanlık etkisi geri çekilmişti, doktor eski görevlerine ve dostluklarına geri dönmüştü; bir hafta önce, gelecek, neşeli ve onurlu bir yaşlılığın her vaadiyle gülümsemişti; ve şimdi bir anda, arkadaşlık ve zihin huzuru ve hayatının tüm akışı mahvolmuştu. Bu kadar büyük ve hazırlıksız bir değişim deliliğe işaret ediyordu; ama Lanyon'ın tavır ve sözleri dikkate alındığında, bunun için daha derin bir zemin olmalıydı.

Bir hafta sonra Dr. Lanyon yatağa düştü ve iki haftadan daha kısa bir süre içinde öldü. Cenazeden sonraki gece, Utterson, cenazeden oldukça etkilenmiş bir şekilde, iş odasının kapısını kilitledi ve orada kasvetli bir mumun ışığında oturarak, ölü arkadaşının el yazısıyla adreslenmiş ve mührüyle mühürlenmiş bir zarfı çıkarıp önüne koydu. "ÖZEL: sadece G. J. Utterson'ın eline, ve onun ölümü durumunda okunmadan imha edilmek üzere," öyle vurgulu bir şekilde üzerine yazılmıştı; ve avukat içeriği görmeye çekiniyordu. "Bugün bir arkadaşı gömdüm," diye düşündü: "ya bu bana bir başkasına mal olursa?" Ve sonra korkuyu sadakatsizlik olarak kınadı ve mührü kırdı. İçinde başka bir zarf vardı, aynı şekilde mühürlenmiş ve kapağında "Dr. Henry Jekyll'ın ölümü veya ortadan kaybolmasına kadar açılmamalıdır" yazılıydı. Utterson gözlerine inanamadı. Evet, ortadan kaybolma; burada yine, uzun zaman önce yazarına iade ettiği o çılgın vasiyetnamedeki gibi, burada yine ortadan kaybolma fikri ve Henry Jekyll ismi birlikte anılıyordu. Ama vasiyetnamede, bu fikir Hyde adlı adamın sinsi önerisinden doğmuştu; çok açık ve korkunç bir amaçla oraya konulmuştu. Lanyon'un eliyle yazılmış, ne anlama gelmeliydi? Mütevelliye büyük bir merak geldi, yasağı görmezden gelmek ve hemen bu gizemlerin dibine dalmak; ama profesyonel onur ve ölü arkadaşına olan sadakat sıkı yükümlülüklerdi; ve paket, özel kasasının en iç köşesinde uyudu.

Merakı kösteklemek bir şeydir, onu yenmek başka bir şey; ve o günden sonra, Utterson'ın hayatta kalan arkadaşının toplumunu aynı istekle arzu edip etmediği şüphelidir. Onu nazikçe düşünüyordu; ama düşünceleri huzursuz ve korkuluydu. Ziyarete gerçekten gitti; ama belki de girişinin reddedilmesinden rahatlamıştı; belki, kalbinde, Poole ile kapı eşiğinde ve açık şehrin havası ve sesleriyle çevrili olarak konuşmayı, o gönüllü esaret evine kabul edilmeye ve oturup onun anlaşılmaz münzevisiyle konuşmaya tercih ediyordu. Gerçekten de, Poole'un iletecek pek hoş haberleri yoktu. Doktor, görünüşe göre, şimdi her zamankinden daha fazla kendini laboratuvarın üzerindeki kabineye kapatıyordu, bazen orada uyuyordu bile; morali bozuktu, çok sessizleşmişti, okumuyordu; sanki aklında bir şey varmış gibi görünüyordu. Utterson bu raporların değişmeyen karakterine o kadar alıştı ki, yavaş yavaş ziyaretlerinin sıklığını azalttı.

# PENCERE OLAYI

Bay Utterson'ın Bay Enfield ile her zamanki yürüyüşünde olduğu bir Pazar günü tesadüfen yolları bir kez daha ara sokaktan geçti; ve kapının önüne geldiklerinde, ikisi de durup ona baktılar.

"Eh," dedi Enfield, "o hikâye en azından sona erdi. Bay Hyde'dan bir daha asla görmeyeceğiz."

"Umarım görmeyiz," dedi Utterson. "Size onu bir kez gördüğümü ve sizin tiksinme duygularınızı paylaştığımı hiç söylemiş miydim?"

"Birini diğeri olmadan yapmak imkânsızdı," diye cevapladı Enfield. "Bu arada, bunun Dr. Jekyll'a giden arka yol olduğunu bilmediğim için beni ne kadar eşek olarak düşünmüş olmalısınız! Bunu keşfettiğimde bile, kısmen sizin hatanızdı."

"Demek keşfettiniz, öyle mi?" dedi Utterson. "Ama eğer öyleyse, avluya girip pencerelere bir göz atabiliriz. Size doğruyu söylemek gerekirse, zavallı Jekyll için endişeliyim; ve dışarıdan bile olsa, bir arkadaşın varlığının ona iyi gelebileceğini hissediyorum."

Avlu çok serindi, biraz nemliydi ve gökyüzü, yukarıda hâlâ gün batımıyla parlasa da, erken bir alacakaranlıkla doluydu. Üç pencerenin ortadakisi yarı açıktı; ve hemen yanında oturan, teselli bulmamış bir mahkûm gibi, sonsuz bir üzüntü ifadesiyle hava alan Dr. Jekyll'ı Utterson gördü.

"Ne! Jekyll!" diye bağırdı. "Daha iyi olduğuna inanıyorum."

"Çok kötüyüm, Utterson," diye cevapladı doktor kasvetli bir şekilde, "çok kötüyüm. Uzun sürmeyecek, Tanrı'ya şükür."

"Çok fazla içeride kalıyorsun," dedi avukat. "Dışarıda olmalısın, Bay Enfield ve benim gibi kan dolaşımını hızlandırmalısın. (Bu kuzenim — Bay Enfield — Dr. Jekyll.) Hadi; şapkanı al ve bizimle hızlı bir tur at."

"Çok naziksiniz," diye iç çekti diğeri. "Çok isterdim; ama hayır, hayır, hayır, bu tamamen imkânsız; cesaret edemem. Ama gerçekten, Utterson, sizi görmek çok güzel; bu gerçekten büyük bir zevk; sizi ve Bay Enfield'ı yukarı davet ederdim, ama yer gerçekten uygun değil."

"Neden, o zaman," dedi avukat, iyi niyetle, "yapabileceğimiz en iyi şey burada aşağıda kalmak ve olduğumuz yerden sizinle konuşmaktır."

"Tam da önermek üzere olduğum şey buydu," diye cevapladı doktor gülümseyerek. Ama sözler henüz söylenmişti ki, gülümseme yüzünden silindi ve aşağıdaki iki beyefendinin kanını donduran öyle aşağılık bir korku ve umutsuzluk ifadesi geldi. Onu sadece bir anlık gördüler çünkü pencere anında aşağı indirildi; ama o anlık göz atış yeterliydi ve onlar dönüp tek kelime etmeden avludan ayrıldılar. Sessizlik içinde, ara sokağı da geçtiler; ve ancak Pazar günü bile hâlâ biraz yaşam hareketliliği olan komşu bir ana caddeye geldiklerinde, Bay Utterson sonunda dönüp arkadaşına baktı. İkisi de solgundu; ve gözlerinde cevap veren bir dehşet vardı.

"Tanrı bizi affetsin, Tanrı bizi affetsin," dedi Bay Utterson.

Ama Bay Enfield sadece başını çok ciddiyetle salladı ve bir kez daha sessizlik içinde yürümeye devam etti.

# SON GECE

Bay Utterson bir akşam yemekten sonra şöminesinin yanında otururken, Poole'dan bir ziyaret almakla şaşkına döndü.

"Aman Tanrım, Poole, seni buraya getiren nedir?" diye bağırdı; ve sonra ona ikinci bir bakış atarak, "Neyin var?" diye ekledi; "doktor hasta mı?"

"Bay Utterson," dedi adam, "bir şeyler yanlış."

"Otur, ve işte sana bir kadeh şarap," dedi avukat. "Şimdi, acele etme ve bana açıkça ne istediğini söyle."

"Doktorun yollarını bilirsiniz, efendim," diye cevapladı Poole, "ve nasıl kendini içeri kapattığını. Eh, yine kendini kabine kapattı; ve bundan hoşlanmıyorum, efendim—bundan hoşlanırsam öleyim. Bay Utterson, efendim, korkuyorum."

"Hadi, iyi adam," dedi avukat, "açık ol. Neden korkuyorsun?"

"Yaklaşık bir haftadır korkuyorum," dedi Poole, inatla soruyu görmezden gelerek, "ve artık dayanamıyorum."

Adamın görünüşü sözlerini fazlasıyla doğruluyordu; tavrı kötüye doğru değişmişti; ve ilk kez korkusunu duyurduğu an dışında, bir kez olsun avukatın yüzüne bakmamıştı. Şimdi bile, şarap kadehi dizinde dokunulmamış, gözleri zeminin bir köşesine yönelmiş halde oturuyordu. "Artık dayanamıyorum," diye tekrarladı.

"Hadi," dedi avukat, "iyi bir nedenin olduğunu görüyorum, Poole; ciddi bir sorun olduğunu görüyorum. Ne olduğunu bana anlatmaya çalış."

"Hile olduğunu düşünüyorum," dedi Poole, boğuk bir sesle.

"Hile!" diye bağırdı avukat, oldukça korkmuş ve sonuç olarak biraz sinirlenmeye meyilli. "Ne hilesi! Adam ne demek istiyor?"

"Söylemeye cesaret edemem, efendim," dedi cevap; "ama benimle gelip kendiniz görecek misiniz?"

Bay Utterson'ın tek cevabı kalkmak ve şapkasını ve paltosunu almaktı; ama uşağın yüzünde beliren rahatlamanın büyüklüğünü hayretle gözlemledi ve belki de daha az olmayan bir şekilde, takip etmek için kalktığında şarabın hâlâ dokunulmamış olduğunu.

Mart ayının vahşi, soğuk, mevsime uygun bir gecesiydi, rüzgâr onu eğmiş gibi sırtüstü uzanan solgun bir ay ve en şeffaf ve ince dokulu bir uçuşan bulut vardı. Rüzgâr konuşmayı zorlaştırıyor ve kanı yüze çarpıyordu. Ayrıca, sokakları yolculardan alışılmadık şekilde boş süpürmüş gibi görünüyordu; çünkü Bay Utterson Londra'nın o kısmını hiç bu kadar ıssız görmediğini düşündü. Başka türlü olmasını dileyebilirdi; hayatında hiç hemcinslerini görmek ve dokunmak için bu kadar keskin bir istek hissetmemişti; çünkü mücadele etse de, aklına bir felaketin ezici bir beklentisi hâkimdi. Meydana vardıklarında, rüzgâr ve tozla doluydu ve bahçedeki ince ağaçlar parmaklıklar boyunca kendilerini kırbaçlıyorlardı. Poole, tüm yol boyunca bir veya iki adım önde tutan, şimdi kaldırımın ortasında durdu ve ısırıcı havaya rağmen, şapkasını çıkardı ve alnını kırmızı bir cep mendiliyle sildi. Ama tüm gelişinin aceleciğine rağmen, sildiği şey çabanın teri değil, boğucu bir ıstırabın nemiydi; çünkü yüzü beyazdı ve sesi, konuştuğunda, sert ve kırıktı.

"Pekâlâ, efendim," dedi, "buradayız ve Tanrı hiçbir şeyin yanlış olmamasını nasip etsin."

"Amin, Poole," dedi avukat.

Bunun üzerine hizmetçi çok tedbirli bir şekilde kapıyı çaldı; kapı zincirli açıldı; ve içeriden bir ses sordu, "Bu sen misin, Poole?"

"Her şey yolunda," dedi Poole. "Kapıyı aç."

İçeri girdiklerinde, salon parlak bir şekilde aydınlatılmıştı; ateş yüksek yakılmıştı; ve ocağın etrafında tüm hizmetçiler, erkekler ve kadınlar, bir koyun sürüsü gibi toplanmıştı. Bay Utterson'ı görünce, hizmetçi kız histerik bir sızlanma içine girdi; ve aşçı, "Tanrı'ya şükür! Bu Bay Utterson," diye bağırarak, sanki onu kollarına almak istercesine ileri atıldı.

"Ne, ne? Hepiniz burada mısınız?" dedi avukat huysuzca. "Çok düzensiz, çok yakışıksız; efendiniz hiç de memnun olmaz."

"Hepsi korkuyor," dedi Poole.

Boş bir sessizlik takip etti, kimse itiraz etmedi; sadece hizmetçi kız sesini yükseltti ve şimdi yüksek sesle ağladı.

"Dilini tut!" dedi Poole ona, kendi sinirlerinin bozulduğuna tanıklık eden bir öfke tonu ile; ve gerçekten, kız aniden ağıtının tonunu yükselttiğinde, hepsi irkilmiş ve korkunç bir beklenti yüzleriyle iç kapıya dönmüşlerdi. "Ve şimdi," diye devam etti kâhya, bıçak çocuğuna hitap ederek, "bana bir mum ver ve bunu hemen halledeceğiz." Ve sonra Bay Utterson'dan onu takip etmesini rica etti ve arka bahçeye doğru yol gösterdi.

"Şimdi, efendim," dedi, "olabildiğince nazikçe gelin. Duymanızı istiyorum ve duyulmanızı istemiyorum. Ve bakın, efendim, herhangi bir şekilde sizi içeri davet ederse, gitmeyin."

Bay Utterson'ın sinirleri, bu beklenmedik sonuç karşısında, neredeyse onu dengesinden düşürecek bir sarsıntı verdi; ama cesaretini topladı ve kâhyayı laboratuvar binasına, sandık ve şişe yığınlarıyla dolu cerrahi tiyatrodan merdivenlerin dibine kadar takip etti. Burada Poole onu bir kenarda durması ve dinlemesi için işaret etti; kendisi ise mumu yere koyarak ve kararlılığına büyük ve bariz bir çağrıda bulunarak, merdivenleri çıktı ve kabine kapısının kırmızı çuhasına biraz tereddütlü bir elle vurdu.

"Bay Utterson, efendim, sizi görmek istiyor," diye seslendi; ve bunu yaparken, avukata kulak vermesi için bir kez daha şiddetli bir şekilde işaret etti.

İçeriden bir ses cevap verdi: "Ona kimseyi göremeyeceğimi söyleyin," dedi şikayet eden bir tonla.

"Teşekkür ederim, efendim," dedi Poole, sesinde bir çeşit zafer notu ile; ve mumunu alarak, Bay Utterson'ı avlu boyunca geri götürdü ve ateşin söndüğü ve böceklerin zeminde sıçradığı büyük mutfağa getirdi.

"Efendim," dedi, Bay Utterson'ın gözlerine bakarak, "Bu efendimin sesi miydi?"

"Çok değişmiş görünüyor," diye cevapladı avukat, çok solgun, ama bakışa bakışla karşılık vererek.

"Değişmiş mi? Eh, evet, öyle düşünüyorum," dedi kâhya. "Bu adamın evinde yirmi yıl geçirdim, sesi hakkında aldatılmak için mi? Hayır, efendim; efendi ortadan kaldırıldı; sekiz gün önce, Tanrı'nın adını çağırdığını duyduğumuzda ortadan kaldırıldı; ve onun yerine orada kim var ve neden orada kalıyor, bu Cennet'e haykıran bir şey, Bay Utterson!"

"Bu çok garip bir hikâye, Poole; bu oldukça vahşi bir hikâye adamım," dedi Bay Utterson, parmağını ısırarak. "Varsayalım ki senin varsaydığın gibiydi, Dr. Jekyll'ın — iyi, öldürülmüş olduğunu varsayalım, katili orada kalmaya ne itebilir? Bu ayakta durmaz; mantığa uygun değil."

"Eh, Bay Utterson, sizi tatmin etmek zor bir adam, ama yine de yapacağım," dedi Poole. "Tüm bu son hafta boyunca (bilmelisiniz) o, veya o, o kabinde yaşayan her neyse, gece gündüz bir çeşit ilaç için ağlıyor ve aklına uygun bir şekilde alamıyor. Bazen onun yolu — efendininki, yani — emirlerini bir kâğıt parçasına yazmak ve merdivene atmaktı. Geçen haftadan beri başka hiçbir şeyimiz olmadı; kâğıtlar ve kapalı bir kapı dışında hiçbir şey yok, ve yemekler bile kimse bakmıyorken içeri sokulacak şekilde orada bırakıldı. Peki, efendim, her gün, evet, ve aynı gün içinde iki ve üç kez, emirler ve şikayetler oldu ve ben şehirdeki tüm toptan kimyagerlere uçarak gönderildim. Her seferinde malzemeyi geri getirdiğimde, saf olmadığı için onu iade etmemi söyleyen başka bir kâğıt ve farklı bir firmaya başka bir sipariş olurdu. Bu ilaca acı verici bir şekilde ihtiyaç duyuluyor, efendim, ne için olursa olsun."

"Bu kâğıtlardan herhangi biri var mı?" diye sordu Bay Utterson.

Poole cebini yokladı ve buruşmuş bir not çıkardı, avukat, muma daha yaklaşarak, dikkatle inceledi. İçeriği şöyleydi: "Dr. Jekyll, Messrs. Maw'a saygılarını sunar. Onlara son örneklerinin saf olmadığını ve mevcut amacı için tamamen kullanışsız olduğunu temin eder. 18— yılında, Dr. J. Messrs. M.'den oldukça büyük bir miktar satın aldı. Şimdi onlardan en özenli bir dikkatle aramalarını ve aynı kaliteden herhangi biri kalmışsa, hemen ona göndermelerini rica ediyor. Masraf bir dikkate alınmaz. Bunun Dr. J. için önemi abartılamaz." Buraya kadar mektup yeterince düzgün devam etmişti, ancak burada kalemin ani bir sıçramasıyla, yazarın duygusu kendini serbest bırakmıştı. "Tanrı aşkına," diye eklemişti, "bana eskilerden biraz bulun."

"Bu garip bir not," dedi Bay Utterson; ve sonra keskin bir şekilde, "Bunu açık olarak nasıl elde ettiniz?"

"Maw'daki adam çok öfkeliydi, efendim, ve onu bana bir çöp gibi geri fırlattı," diye cevapladı Poole.

"Bu şüphesiz doktorun eli, biliyor musun?" diye devam etti avukat.

"Öyle göründüğünü düşündüm," dedi hizmetçi biraz somurtarak; ve sonra, başka bir sesle, "Ama yazının eli ne önemi var?" dedi. "Onu gördüm!"

"Gördün mü?" diye tekrarladı Bay Utterson. "Evet?"

"İşte bu!" dedi Poole. "Şöyle oldu. Bahçeden tiyatroya aniden girdim. Görünüşe göre bu ilacı veya her neyse onu aramak için dışarı çıkmış gibiydi; çünkü kabine kapısı açıktı ve o odanın uzak ucunda sandıklar arasında kazıyordu. Ben içeri girdiğimde yukarı baktı, bir çeşit çığlık attı ve kabineye yukarı fırladı. Onu sadece bir dakika gördüm, ama saçlarım dimdik oldu. Efendim, eğer o benim efendim idiyse, neden yüzünde bir maske vardı? Eğer o benim efendim idiyse, neden bir fare gibi çığlık attı ve benden kaçtı? Ona yeterince uzun süre hizmet ettim. Ve sonra..." Adam durdu ve elini yüzünden geçirdi.

"Bunlar hepsi çok garip durumlar," dedi Bay Utterson, "ama sanırım gün ışığını görmeye başlıyorum. Efendin, Poole, açıkça acı çekeni hem işkence eden hem de deforme eden bu hastalıklardan birine yakalanmış; bu yüzden, bildiğim kadarıyla, sesinin değişimi; bu yüzden maske ve arkadaşlarından kaçınma; bu yüzden bu ilacı bulma arzusu, zavallı ruh bunun aracılığıyla nihai iyileşme umudunu koruyor—Tanrı aldatılmamasını nasip etsin! İşte benim açıklamam; yeterince üzücü, Poole, evet, ve düşünmesi korkunç; ama açık ve doğal, iyi bir şekilde bir araya geliyor ve bizi tüm aşırı alarmlardan kurtarıyor."

"Efendim," dedi kâhya, benekli bir solgunluğa dönüşerek, "o şey benim efendim değildi ve işte gerçek bu. Benim efendim" — burada etrafına bakındı ve fısıldamaya başladı — "uzun boylu, iri yapılı bir adamdır, ve bu daha çok bir cüceydi." Utterson itiraz etmeye çalıştı. "Ah, efendim," diye bağırdı Poole, "yirmi yıldan sonra efendimi tanımadığımı mı düşünüyorsunuz? Başının kabine kapısında nereye geldiğini, hayatımın her sabahı onu gördüğüm yeri bilmediğimi mi düşünüyorsunuz? Hayır, efendim, maskeli o şey asla Dr. Jekyll değildi — Tanrı ne olduğunu bilir, ama asla Dr. Jekyll değildi; ve kalbimin inancı, cinayet işlendiğidir."

"Poole," diye cevapladı avukat, "eğer bunu söylüyorsan, emin olmak benim görevim olacak. Efendinin duygularını korumak istememe rağmen, bu notun onu hala hayatta olduğunu kanıtlıyor görünmesine rağmen kafam karışsa da, o kapıyı kırmayı görevim olarak düşüneceğim."

"Ah, Bay Utterson, işte bu konuşmak!" diye bağırdı kâhya.

"Ve şimdi ikinci soru geliyor," diye devam etti Utterson: "Kim yapacak bunu?"

"Neden, siz ve ben, efendim," diye cesur bir cevap verildi.

"Bu çok iyi söylenmiş," diye cevapladı avukat; "ve ne olursa olsun, kaybedenin sen olmaman için işimi yapacağım."

"Tiyatroda bir balta var," diye devam etti Poole; "ve kendiniz için mutfak kovasını alabilirsiniz."

Avukat kaba ama ağır aleti eline aldı ve dengeledi. "Biliyor musun, Poole," dedi, yukarı bakarak, "sen ve ben kendimizi bir tür tehlikeli bir konuma yerleştirmek üzereyiz?"

"Öyle diyebilirsiniz, efendim, gerçekten," diye cevapladı kâhya.

"O zaman açık olmamız iyi," dedi diğeri. "İkimiz de söylediğimizden daha fazlasını düşünüyoruz; temiz bir itiraf yapalım. Gördüğün bu maskeli figürü tanıdın mı?"

"Eh, efendim, o kadar hızlı gitti ve yaratık o kadar katlanmıştı ki, buna yemin edemezdim," diye cevap verildi. "Ama eğer Bay Hyde'ı kastederseniz? — neden, evet, sanırım öyleydi! Görüyorsunuz, aynı büyüklükteydi; ve aynı hızlı, hafif hareketi vardı; ve sonra laboratuvar kapısından başka kim girebilirdi? Unutmadınız, efendim, cinayet zamanında hâlâ anahtarı yanındaydı? Ama bu hepsi değil. Bilmiyorum, Bay Utterson, hiç bu Bay Hyde'la karşılaştınız mı?"

"Evet," dedi avukat, "bir kez onunla konuştum."

"O zaman bizim geri kalanı kadar iyi bilmelisiniz, o beyefendide garip bir şey olduğunu — insana bir dönüş veren bir şey — doğru dürüst nasıl söyleyeceğimi bilmiyorum, efendim, bunun ötesinde: iliklerinizde soğuk ve ince bir çeşit his yaşadığınızı."

"Tarif ettiğin şeyin bir kısmını hissettiğimi kabul ediyorum," dedi Bay Utterson.

"Tam öyle, efendim," diye cevapladı Poole. "Peki, o maymun gibi maskeli şey kimyasalların arasından sıçradığında ve kabineye girdiğinde, buz gibi omurgamdan aşağı indi. Ah, bunun kanıt olmadığını biliyorum, Bay Utterson; bunun için yeterince kitap okudum; ama bir insanın duyguları vardır ve size İncil sözü veriyorum, o Bay Hyde'dı!"

"Evet, evet," dedi avukat. "Korkularım aynı noktaya eğilimli. Kötülük, korkarım ki, kuruldu — o bağlantıdan kötülük gelmesi kesindi. Gerçekten, sana inanıyorum; zavallı Harry'nin öldürüldüğüne inanıyorum; ve katilinin (ne amaçla, sadece Tanrı söyleyebilir) hâlâ kurbanının odasında gizlendiğine inanıyorum. Peki, adımız intikam olsun. Bradshaw'ı çağır."

Hizmetli çağrıya geldi, çok beyaz ve sinirli.

"Kendini topla, Bradshaw," dedi avukat. "Bu bekleyiş, biliyorum, hepinizi etkiliyor; ama şimdi ona bir son verme niyetindeyiz. Poole, burada, ve ben kabineye zorlayarak gireceğiz. Her şey yolundaysa, omuzlarım suçu taşıyacak kadar geniş. Bu arada, gerçekten bir şeylerin yanlış olduğu veya herhangi bir kötü adamın arkadan kaçmaya çalışıyor olması durumunda, sen ve çocuk bir çift iyi sopayla köşeyi dönmeli ve laboratuvar kapısında mevzilenmelisiniz. On dakika içinde istasyonlarınıza ulaşmanız için size zaman veriyoruz."

Bradshaw ayrıldığında, avukat saatine baktı. "Ve şimdi, Poole, bizimkine gidelim," dedi; ve pokeri kolunun altına alarak, avluya doğru yol gösterdi. Bulutlar ayı örtmüştü ve şimdi tamamen karanlıktı. Rüzgâr, o derin bina kuyusuna sadece puflar ve esintiler halinde giren, mum ışığını adımlarının etrafında bir o yana bir bu yana savuruyordu, ta ki tiyatronun korumasına gelene kadar, orada sessizce beklemek için oturdular. Londra tüm etraflarında görkemli bir şekilde uğulduyordu; ama yakında, sessizlik sadece kabine zemini boyunca bir ileri bir geri giden bir ayak sesiyle bozuluyordu.

"Böylece bütün gün yürüyecek, efendim," diye fısıldadı Poole; "evet, ve gecenin büyük bir kısmı. Sadece kimyacıdan yeni bir örnek geldiğinde, biraz bir ara var. Ah, kötü bir vicdan dinlenmeye böyle bir düşman! Ah, efendim, her adımında kanlı bir kan dökülmüş! Ama tekrar dinleyin, biraz daha yakından — kalbinizi kulaklarınıza koyun, Bay Utterson, ve söyleyin bana, bu doktorun ayağı mı?"

Adımlar hafifçe ve garip bir şekilde, tüm yavaş gitmelerine rağmen, belirli bir salınımla düşüyordu; gerçekten de Henry Jekyll'ın ağır gıcırdayan adımlarından farklıydı. Utterson iç çekti. "Başka hiçbir şey yok mu hiç?" diye sordu.

Poole başını salladı. "Bir kez," dedi. "Bir kez onu ağlarken duydum!"

"Ağlıyor mu? nasıl öyle?" dedi avukat, ani bir dehşet ürpertisi hissederek.

"Bir kadın veya kaybolmuş bir ruh gibi ağlıyor," dedi kâhya. "Kalbimde öyle bir şeyle ayrıldım ki, ben de ağlayabilirdim."

Ama şimdi on dakika sona eriyordu. Poole baltayı bir paketleme samanı yığınının altından çıkardı; mum saldırıya ışık tutmak için en yakın masaya kondu; ve o sabırlı ayağın hâlâ bir yukarı bir aşağı, bir yukarı bir aşağı, gecenin sessizliğinde gidip geldiği yere tutulmuş nefeslerle yaklaştılar.

"Jekyll," diye bağırdı Utterson, yüksek bir sesle, "seni görmeyi talep ediyorum." Bir an durdu, ama hiçbir yanıt gelmedi. "Sana adil bir uyarı veriyorum, şüphelerimiz uyandı ve seni görmeliyim ve göreceğim," diye devam etti; "eğer adil yollarla olmazsa, o zaman kirli yollarla — eğer senin rızanla olmazsa, o zaman kaba kuvvetle!"

"Utterson," dedi ses, "Tanrı aşkına, merhamet et!"

"Ah, bu Jekyll'ın sesi değil — Hyde'ın sesi!" diye bağırdı Utterson. "Kapıyı indir, Poole!"

Poole baltayı omzunun üzerine savurdu; darbe binayı sarstı ve kırmızı çuha kapı kilide ve menteşelere karşı sıçradı. Sade hayvansal bir terörün kasvetli bir çığlığı kabineden yükseldi. Balta tekrar kalktı ve paneller tekrar çatırdadı ve çerçeve sıçradı; darbe dört kez düştü; ama ahşap sertti ve donanımlar mükemmel işçilikti; ve kilit kırılıp kapının enkazı halıya içeri düşene kadar beşinci darbeye kadar sürdü.

Kuşatıcılar, kendi gürültülerinden ve ardından gelen sessizlikten dehşete düşmüş, biraz geri çekildiler ve içeri baktılar. Kabine önlerinde sakin lamba ışığında duruyordu, ocakta iyi bir ateş parlıyor ve çatırdıyordu, çaydanlık ince bir melodi söylüyordu, bir veya iki çekmece açıktı, iş masasında kağıtlar düzgünce dizilmişti ve ateşe daha yakın, çay için hazırlanmış şeyler vardı; en sakin oda, derdiniz ve kimyasallarla dolu cam dolaplar dışında, Londra'da o gece en sıradan olandı.

Tam ortada korkunç bir şekilde bükülmüş ve hâlâ seğiren bir adamın cesedi yatıyordu. Parmak uçlarında yaklaştılar, onu sırtına çevirdiler ve Edward Hyde'ın yüzünü gördüler. Kendisi için çok büyük, doktorun büyüklüğündeki kıyafetlerle giyinmişti; yüzünün lifleri hâlâ bir yaşam görüntüsüyle hareket ediyordu, ama yaşam tamamen gitmişti; ve eldeki ezilmiş şişe ve havada asılı kalan badem kokusu ile, Utterson bir kendi kendini yok edicinin cesedine baktığını biliyordu.

"Çok geç geldik," dedi sertçe, "kurtarmak veya cezalandırmak için. Hyde hesabına gitti; ve bize sadece efendinin cesedini bulmak kalıyor."

Binanın çok daha büyük bir kısmı, neredeyse tüm zemin katını dolduran ve yukarıdan aydınlatılan tiyatro, ve bir ucunda üst kat oluşturan ve avluya bakan kabine tarafından işgal ediliyordu. Bir koridor tiyatroyu ara sokaktaki kapıya bağlıyordu; ve kabine ikinci bir merdiven ile ayrı ayrı bununla iletişim kuruyordu. Ayrıca birkaç karanlık dolap ve geniş bir mahzen vardı. Şimdi tüm bunları iyice incelediler. Her dolap sadece bir bakış gerektiriyordu, çünkü hepsi boştu ve hepsi, kapılarından düşen tozdan, uzun zamandır açılmamış duruyordu. Mahzen gerçekten de, çoğu Jekyll'ın selefi olan cerrahın zamanlarından kalma, çılgın eşyalarla doluydu; ama kapıyı açtıkları anda bile, yıllardır girişi mühürlemiş olan mükemmel bir örümcek ağı örgüsünün düşmesiyle, daha fazla aramanın yararsızlığı hakkında uyarıldılar. Henry Jekyll'ın, ölü veya diri, hiçbir izi yoktu.

Poole koridor taşlarına vurdu. "Burada gömülmüş olmalı," dedi, sese kulak vererek.

"Veya kaçmış olabilir," dedi Utterson, ve ara sokaktaki kapıyı incelemek için döndü. Kilitliydi; ve yakında yerde, paslanmış halde, anahtarı buldular.

"Bu kullanıldığı gibi görünmüyor," diye gözlemledi avukat.

"Kullanıldığı mı!" diye yankıladı Poole. "Görmüyor musunuz, efendim, kırık olduğunu? Sanki bir adam onu ayağıyla ezer gibi."

"Evet," diye devam etti Utterson, "ve kırıklar da paslı." İki adam birbirine korkuyla baktı. "Bu benim anlayışımın ötesinde, Poole," dedi avukat. "Kabineye geri dönelim."

Merdiveni sessizce çıktılar ve hâlâ zaman zaman ölü bedene saygı dolu korkulu bakışlarla, kabinin içeriğini daha kapsamlı bir şekilde incelemeye devam ettiler. Bir masada, kimyasal çalışma izleri vardı, mutsuz adamın engellendiği bir deneyde kullanılıyor gibi, cam tabaklar üzerinde beyaz bir tuzun çeşitli ölçülü yığınları yerleştirilmişti.

"Bu onun için her zaman getirdiğim aynı ilaç," dedi Poole; ve tam o konuşurken, çaydanlık çarpıcı bir gürültüyle taştı.

Bu onları şöminenin yanına getirdi, rahat koltuk rahatça çekilmişti ve çay şeyleri oturanın dirseğine hazır duruyordu, fincanın içindeki şeker bile. Rafta birkaç kitap vardı; biri çay şeylerinin yanında açık duruyordu ve Utterson bunun, Jekyll'ın birkaç kez büyük takdir gösterdiği dindar bir eserin bir kopyası olduğunu görmekle şaşkına döndü, kendi eliyle çarpıcı küfürlerle dipnot eklenmiş.

Sonra, odayı incelemek sırasında, arayıcılar boy aynasına geldiler, onun derinliklerine istem dışı bir dehşetle baktılar. Ama çatıda oynayan pembe parıltıyı, dolapların cam ön kısmında yüz tekrarla parlayan ateşi ve içeri bakmak için eğilen kendi solgun ve korkulu yüzlerini göstermeyi hedefleyen bir açıda yerleştirilmişti.

"Bu ayna bazı garip şeyler görmüştür, efendim," diye fısıldadı Poole.

"Ve kesinlikle kendisinden daha garibi yok," diye yankıladı avukat aynı tonda. "Çünkü Jekyll" — kelimede kendini yakaladı ve irkildi, ve sonra zayıflığı yenerek — "Jekyll bunu ne için istemiş olabilir?" dedi.

"Bunu söyleyebilirsiniz!" dedi Poole.

Sonra iş masasına döndüler. Masanın üzerinde, düzgün dizilmiş kağıtların arasında, büyük bir zarf en üstteydi ve doktorun el yazısıyla Bay Utterson'ın ismini taşıyordu. Avukat onu açtı ve zemine birkaç belge düştü. İlki, altı ay önce iade ettiği gibi, ölüm durumunda bir vasiyet ve kaybolma durumunda bir bağış senedi olarak hizmet etmek üzere aynı acayip şartlarla hazırlanmış bir vasiyetti; ama Edward Hyde adı yerine, avukat, tarif edilemez bir şaşkınlıkla Gabriel John Utterson adını okudu. Poole'a baktı, sonra tekrar kağıda ve son olarak halının üzerine uzatılmış ölü suçluya baktı.

"Kafam dönüyor," dedi. "Tüm bu günlerde elindeydi; beni sevmesi için hiçbir neden yoktu; yerinden edildiğini görmek onu öfkelendirmiş olmalı; ve bu belgeyi yok etmemiş."

Bir sonraki kağıdı aldı; bu, doktorun elinden kısa bir nottu ve üstünde tarih vardı. "Ah Poole!" diye bağırdı avukat, "o hayattaydı ve bugün buradaydı. Bu kadar kısa bir sürede ortadan kaldırılmış olamaz; hâlâ hayatta olmalı, kaçmış olmalı! Ve sonra, neden kaçtı? ve nasıl? ve bu durumda, bu intiharı ilan etmeye cesaret edebilir miyiz? Ah, dikkatli olmalıyız. Efendini bir kötü felakete dahil etmeyi görüyorum."

"Neden okumuyorsun, efendim?" diye sordu Poole.

"Çünkü korkuyorum," diye cevapladı avukat ciddi bir şekilde. "Tanrı bunun için bir nedenim olmamasını nasip etsin!" Ve bununla kağıdı gözlerine getirdi ve şöyle okudu:

"Sevgili Utterson, — Bu senin ellerine düştüğünde, ben ortadan kaybolmuş olacağım, hangi koşullar altında önümü görecek derinliğe sahip değilim, ama içgüdüm ve isimsiz durumumun tüm koşulları bana sonun kesin ve erken olması gerektiğini söylüyor. Şimdi git, ve önce Lanyon'un senin ellerine vereceğini bana bildirdiği anlatıyı oku; ve eğer daha fazlasını duymak istersen, dön şuna:

"Değersiz ve mutsuz arkadaşın,

"HENRY JEKYLL."

"Üçüncü bir belge var mıydı?" diye sordu Utterson.

"Burada, efendim," dedi Poole ve birkaç yerden mühürlenmiş büyük bir paket verdi.

Avukat onu cebine koydu. "Bu kağıttan hiçbir şey söylemezdim. Eğer efendin kaçtıysa veya öldüyse, en azından itibarını kurtarabiliriz. Şimdi saat on; eve gitmeli ve bu belgeleri sessizce okumalıyım; ama gece yarısından önce geri döneceğim, o zaman polisi çağıracağız."

Dışarı çıktılar, arkalarından tiyatronun kapısını kilitleyerek; ve Utterson, bir kez daha salonda ateşin etrafında toplanmış hizmetçileri bırakarak, bu gizemin şimdi açıklanacağı iki anlatıyı okumak için ofisine döndü.

# DR. LANYON'UN ANLATISI

Dokuz Ocak'ta, şimdi dört gün önce, akşam teslimatıyla meslektaşım ve eski okul arkadaşım Henry Jekyll'ın el yazısıyla adreslenmiş kayıtlı bir zarf aldım. Bu beni oldukça şaşırttı; çünkü biz hiçbir şekilde yazışma alışkanlığında değildik; adamı görmüştüm, hatta bir gece önce onunla yemek yemiştim; ve ilişkimizde kaydın resmiyetini haklı çıkaracak hiçbir şey hayal edemiyordum. İçindekiler şaşkınlığımı artırdı; çünkü mektup şöyle diyordu:

"10 Aralık, 18—.

"Sevgili Lanyon, — Sen en eski arkadaşlarımdan birisin; ve bilimsel sorular konusunda zaman zaman farklı düşünmüş olsak da, en azından benim tarafımdan, sevgimizde herhangi bir kopukluk hatırlamıyorum. Eğer bana, 'Jekyll, hayatım, onurum, aklım sana bağlı,' deseydin, sana yardım etmek için sol elimi feda etmeyeceğim bir gün asla olmadı. Lanyon, hayatım, onurum, aklım, hepsi senin merhametinde; eğer bu gece bana yardım etmezsen, mahvoldum. Bu önsözden sonra, senden onurlu olmayan bir şey istemek üzere olduğumu düşünebilirsin. Kendin karar ver.

"Bu gece tüm diğer randevularını ertelemeni istiyorum — evet, bir imparatorun yatağına çağrılsan bile; arabanın kapıda olması hariç bir taksi almanı; ve elinde bu mektubu danışmak için, doğrudan evime sürmenı istiyorum. Kâhyam Poole emirlerini aldı; onu bir çilingirle gelişini beklerken bulacaksın. Kabinemin kapısı o zaman zorlanacak; ve sen içeri yalnız gireceksin; sol taraftaki camlı dolabı (E harfi) açacaksın, eğer kilitliyse kilidi kırarak; ve içindeki her şeyle birlikte, üstten dördüncü veya (aynı şey) alttan üçüncü çekmeceyi çıkaracaksın. Zihnimin aşırı sıkıntısıyla, seni yanlış yönlendirmekten hastalık derecesinde korkuyorum; ama eğer yanılıyorsam bile, doğru çekmeceyi içeriğinden tanıyabilirsin: bazı tozlar, bir şişe ve kâğıt kaplı bir kitap. Bu çekmeceyi olduğu gibi Cavendish Meydanı'na geri götürmeni rica ediyorum.

"Bu hizmetin ilk kısmı: şimdi ikincisi için. Eğer bunu alır almaz hemen yola çıkarsan, gece yarısından çok önce geri dönmüş olmalısın; ama sana sadece önlenemez ve öngörülemez engellerden biri korkusuyla değil, aynı zamanda hizmetçilerinin yatakta olduğu bir saatin, o zaman yapmanın kalacağı şey için tercih edilir olması nedeniyle o kadar marj bırakacağım. Gece yarısında, senden muayene odanda yalnız olmanı, kendi elinle benim adıma kendini tanıtacak bir adamı eve almanı ve kabinimden getirmiş olacağın çekmeceyi onun eline vermeni istiyorum. O zaman rolünü oynamış ve minnettarlığımı tamamen hak etmiş olacaksın. Beş dakika sonra, eğer bir açıklama konusunda ısrar edersen, bu düzenlemelerin hayati önem taşıdığını anlamış olacaksın; ve bunlardan birinin ihmalinde, ne kadar fantastik görünmek zorunda olurlarsa olsunlar, vicdanını ölümümle veya aklımın batmasıyla suçlayabilirdin.

"Bu çağrıya hafife almayacağından emin olsam da, kalbim böyle bir olasılığın çıplak düşüncesiyle bile çöküyor ve elim titriyor. Bu saatte beni, hayal gücünün abartamayacağı bir sıkıntı karanlığı altında zorlanan, garip bir yerde düşün, ve yine de eğer bana dakik bir şekilde hizmet edersen, sorunlarımın anlatılan bir hikâye gibi ortadan kalkacağının farkında ol. Bana hizmet et, sevgili Lanyon ve kurtar

"Arkadaşın,

"H.J.

"Not — Taze bir terörün ruhuma çarptığı zaman bunu zaten mühürlemiştim. Posta servisinin beni yanıltması ve bu mektubun yarın sabahına kadar ellerine geçmemesi mümkündür. Bu durumda, sevgili Lanyon, gün içinde senin için en uygun olduğu zaman görevimi yap; ve bir kez daha gece yarısı haberci bekle. O zaman zaten çok geç olabilir; ve eğer o gece olaysız geçerse, Henry Jekyll'ı son görüşün olduğunu bileceksin."

Bu mektubu okuduktan sonra, meslektaşımın deli olduğundan emindim; ama bu şüphe olasılığının ötesinde kanıtlanana kadar, onun istediği gibi yapmakla yükümlü hissettim. Bu karışımdan ne kadar az anlarsam, önemini yargılamak için o kadar az bir konumda olurdum; ve böyle kelimelerle yazılmış bir çağrı, ciddi bir sorumluluk olmadan bir kenara bırakılamazdı. Buna göre masadan kalktım, bir hensoma bindim ve doğruca Jekyll'ın evine sürdüm. Kâhya gelişimi bekliyordu; benimkiyle aynı postayla talimat içeren kayıtlı bir mektup almış ve hemen bir çilingir ve bir marangoz çağırmıştı. Zanaatkârlar biz henüz konuşurken geldiler; ve biz toplu olarak eski Dr. Denman'ın cerrahi tiyatrosuna geçtik, oradan (şüphesiz bildiğiniz gibi) Jekyll'ın özel kabinesine en uygun şekilde girilir. Kapı çok güçlüydü, kilit mükemmeldi; marangoz, eğer güç kullanılacaksa büyük zorluk yaşayacağını ve çok hasar vermek zorunda kalacağını itiraf etti; ve çilingir neredeyse umutsuzluğa düşmüştü. Ancak bu sonuncusu becerikli bir adamdı ve iki saatlik çalışmadan sonra, kapı açıldı. E işaretli dolap kilitli değildi; ve çekmeceyi çıkardım, saman ile doldurulmuş ve bir çarşafla bağlanmış halde, ve onunla Cavendish Meydanı'na döndüm.

Burada içeriğini incelemeye başladım. Tozlar yeterince düzgün bir şekilde yapılmıştı, ama eczacının titizliğiyle değil; bu yüzden onların Jekyll'ın özel imalatı olduğu belliydi; ve paketlerden birini açtığımda, bana beyaz renkli basit bir kristal tuz gibi görünen bir şey buldum. Dikkatimi sonra yönelttiğim şişe, kan kırmızısı bir sıvıyla yarıya kadar dolu olabilirdi, bu koku duyusuna oldukça keskin geliyordu ve bana fosfor ve bazı uçucu eter içeriyor gibi görünüyordu. Diğer bileşenler hakkında hiçbir tahmin yapamadım. Kitap sıradan bir sürüm kitabıydı ve bir dizi tarih dışında pek bir şey içermiyordu. Bunlar uzun yıllar süren bir dönemi kapsıyordu, ancak kayıtların neredeyse bir yıl önce ve oldukça aniden kesildiğini gözlemledim. Burada ve orada bir tarihe kısa bir not eklenmişti, genellikle tek bir kelimeden fazla değil: "çift" belki de birkaç yüz kayıt toplamında altı kez ortaya çıkıyordu; ve bir kez listenin çok erken bir yerinde ve ardından birkaç ünlem işareti ile, "tam başarısızlık!!!" Tüm bunlar, merakımı bilese de, bana pek kesin bir şey söylemedi. Burada bir tuz şişesi ve (Jekyll'ın araştırmalarının çoğu gibi) pratik fayda sağlayacak hiçbir sonuca varmayan bir dizi deneyin kaydı vardı. Bu maddelerin evimde bulunması nasıl olur da uçarı meslektaşımın onurunu, aklını veya hayatını etkileyebilir? Eğer habercisi bir yere gidebiliyorsa, neden başka bir yere gidemezdi? Ve bazı engeller olduğunu varsaysak bile, neden bu beyefendi benim tarafımdan gizlice kabul edilmeliydi? Ne kadar düşünürsem, beyin hastalığı vakasıyla uğraştığıma o kadar ikna oldum; ve hizmetçilerimi yatağa göndermeme rağmen, kendimi bir tür savunma pozisyonunda bulabilmek için eski bir revolver yükledim.

Saat on iki Londra üzerinde çalmadan önce, tokmak kapıda çok nazikçe çaldı. Çağrıya bizzat gittim ve revakın sütunlarına karşı büzülmüş küçük bir adam buldum.

"Dr. Jekyll'dan mı geliyorsunuz?" diye sordum.

Bana "evet" diye zorlanmış bir jest ile söyledi; ve onu içeri girmesi için davet ettiğimde, meydanın karanlığına meraklı bir geriye bakış atmadan bana itaat etmedi. Çok uzakta olmayan bir polis memuru vardı, feneri açık bir şekilde ilerleyen; ve bu görüntüde, ziyaretçimin irkildiğini ve daha büyük bir acele içine girdiğini düşündüm.

Bu ayrıntılar, itiraf ediyorum, beni hoş olmayan bir şekilde etkiledi; ve onu muayene odasının parlak ışığına takip ederken, elimi silahımın üzerinde hazır tuttum. Burada, sonunda, onu net görme şansım oldu. Önceden onu hiç görmemiştim, bu kadarı kesindi. Dediğim gibi küçüktü; ayrıca yüzünün şok edici ifadesi, büyük kas aktivitesi ve büyük görünür yapı zayıflığının olağanüstü kombinasyonu ve — son ama en az değil — komşuluğunun neden olduğu tuhaf, öznel rahatsızlıkla çarpıldım. Bu, başlangıç sertliğine biraz benziyordu ve nabzın belirgin bir şekilde düşmesiyle birlikteydi. O zaman, bunu bazı idiyosenkratik, kişisel hoşnutsuzluğa bağladım ve sadece belirtilerin şiddetine şaşırdım; ama o zamandan beri nedenin insanın doğasında çok daha derin yattığına ve nefret ilkesinden daha asil bir menteşe üzerinde döndüğüne inanmak için sebep sahibi oldum.

Bu kişi (ki girişinin ilk anından beri bende ancak iğrenç bir merak olarak tanımlayabileceğim bir şey uyandırmıştı) sıradan bir kişiyi gülünç hale getirecek bir modada giyinmişti; yani kıyafetleri, zengin ve ciddi bir kumaştan olmalarına rağmen, her ölçüde onun için aşırı derecede büyüktü — pantolonu bacaklarında asılı ve yerden korumak için yukarı kıvrılmış, ceketinin beli kalçalarının altında ve yakası omuzlarının üzerinde geniş bir şekilde yayılmıştı. Anlatması tuhaf, bu gülünç giysiler beni gülmeye hiç sevk etmedi. Daha ziyade, şimdi karşımdaki yaratığın özünde anormal ve yanlış doğmuş bir şey vardı — yakalayıcı, şaşırtıcı ve tiksindirici bir şey — bu taze uyumsuzluk sadece ona uyuyor ve onu güçlendiriyor gibiydi; öyle ki adamın doğasına ve karakterine olan ilgime, onun kökeni, hayatı, serveti ve dünyadaki statüsü hakkında bir merak eklendi.

Bu gözlemler, yazıya dökülmek için bu kadar büyük bir yer kaplamış olsa da, birkaç saniyelik bir çalışmanın ürünüydü. Ziyaretçim, gerçekten de, kasvetli bir heyecanla yanıyordu.

"Onu aldın mı?" diye bağırdı. "Onu aldın mı?" Ve sabırsızlığı o kadar canlıydı ki, elini koluma koydu ve beni sarsmaya çalıştı.

Onu geri ittim, dokunuşunda kanım boyunca belirli bir buzlu sancı hissederek. "Hadi, bayım," dedim. "Henüz tanışma zevkine sahip olmadığımı unutuyorsun. Lütfen otur." Ve ona bir örnek gösterdim ve kendim alışık olduğum koltuğa oturdum ve saatin geç olması, zihinsel meşguliyetimin doğası ve ziyaretçimden duyduğum korku izin verdiği kadarıyla, bir hastaya karşı olağan tavrımın mümkün olduğunca adil bir taklidiyle.

"Affedersiniz, Dr. Lanyon," diye yeterince kibarca yanıtladı. "Söylediğiniz çok iyi temellendirilmiş; ve sabırsızlığım kibarlığımı geride bıraktı. Meslektaşınız Dr. Henry Jekyll'ın isteği üzerine, biraz önemli bir iş için buraya geliyorum; ve anladım..." Durdu ve elini boğazına götürdü, ve toplu tavrına rağmen, histerinin yaklaşımlarına karşı mücadele ettiğini görebiliyordum — "Anladım, bir çekmece..."

Ama burada ziyaretçimin beklentisine ve belki de artan merakıma acıdım.

"İşte orada, bayım," dedim, hâlâ çarşafla kaplı bir masanın arkasında yerde duran çekmeceyi işaret ederek.

Ona atıldı ve sonra durdu ve elini kalbine koydu; dişlerinin çenelerinin kasılma hareketiyle gıcırdadığını duyabiliyordum; ve yüzü o kadar korkunç görünüyordu ki, hem hayatı hem de aklı için endişelenmeye başladım.

"Sakin ol," dedim.

Bana korkunç bir gülümseme döndü ve sanki umutsuzluğun kararıyla, çarşafı çekip aldı. İçindekileri görünce, beni taş kesilmiş bir halde bırakacak kadar muazzam bir rahatlamayla yüksek sesli bir hıçkırık çıkardı. Ve bir sonraki anda, zaten oldukça iyi kontrol altında olan bir sesle, "Dereceli bir cam var mı?" diye sordu.

Yerimden biraz çabayla kalktım ve ona istediğini verdim.

Gülümseyen bir baş hareketiyle teşekkür etti, kırmızı tentürden birkaç minim ölçtü ve tozlardan birini ekledi. Karışım, ilk başta kırmızımsı bir ton alan, kristaller eridikçe, renkte parlamaya, duyulabilir şekilde köpürmeye ve küçük buhar dumanları atmaya başladı. Aniden ve aynı anda, kaynama durdu ve bileşik, daha yavaş bir şekilde sulu bir yeşile dönüşen koyu bir mora dönüştü. Ziyaretçim, bu dönüşümleri keskin bir gözle izlemiş, gülümsedi, bardağı masaya koydu ve sonra dönüp bana dikkatle baktı.

"Ve şimdi," dedi, "kalanı çözmek için. Akıllı olacak mısın? yönlendirilecek misin? bu bardağı elime alıp daha fazla söz söylemeden evinden çıkmama izin verecek misin? yoksa merak açgözlülüğü sana fazla mı hükmediyor? Cevap vermeden önce düşün, çünkü senin kararına göre yapılacak. Senin kararına göre, önceden olduğun gibi bırakılacaksın, ve ölümcül sıkıntıdaki bir adama hizmet etme duygusu ruhun bir tür zenginliği olarak sayılmazsa, ne daha zengin ne de daha bilge olacaksın. Veya, eğer öyle tercih edersen, bilginin yeni bir alanı ve şöhret ve güce yeni yollar burada, bu odada, anında sana açılacak; ve görüşün Şeytan'ın inançsızlığını sarsacak bir harika tarafından köreltilecek."

"Bayım," dedim, gerçekten sahip olmadığım bir soğukkanlılık taklidi yaparak, "bilmeceler konuşuyorsun ve belki de seni çok güçlü bir inanç izlenimiyle duymadığıma şaşırmayacaksın. Ama sonu görmeden durmak için açıklanamaz hizmetler yolunda çok ilerledim."

"İyi," diye cevapladı ziyaretçim. "Lanyon, yeminlerini hatırlıyorsun: bundan sonrası mesleğimizin mührü altında. Ve şimdi, sen ki uzun süredir en dar ve maddi görüşlere bağlısın, sen ki aşkın tıbbın erdemini reddettin, sen ki üstlerinle alay ettin — gör!"

Bardağı dudaklarına götürdü ve bir yudumda içti. Bir çığlık takip etti; sendeledi, sallandı, masaya tutundu ve tutundu, enjekte edilmiş gözlerle bakarak, açık ağızla soluyarak; ve ben bakarken, bir değişiklik geldi, diye düşündüm — şişiyor gibiydi — yüzü aniden karardı ve özellikler eriyip değişiyor gibiydi — ve bir sonraki an, ayaklarıma fırlamış ve duvara doğru sıçramıştım, kollarım beni o harikadan korumak için kaldırılmış, zihnim terör içinde batmış.

"Ey Tanrım!" diye haykırdım, ve tekrar tekrar "Ey Tanrım!"; çünkü orada gözlerimin önünde — solgun ve sarsılmış, ve yarı bayılmış, ve ölümden dirilmiş bir adam gibi elleriyle önünde el yordamıyla — Henry Jekyll duruyordu!

Bir sonraki saatte bana anlattıklarını, kağıda dökmeye kendimi getiremiyorum. Gördüğümü gördüm, duyduğumu duydum ve ruhum bundan dolayı hastalandı; ve yine de şimdi o görüntü gözlerimden silindiğinde, kendime ona inanıp inanmadığımı soruyorum ve cevap veremiyorum. Hayatım köklerinden sarsıldı; uyku beni terk etti; en ölümcül terör gün ve gecenin tüm saatlerinde yanımda oturuyor; ve günlerimin sayılı olduğunu ve ölmem gerektiğini hissediyorum; ve yine de inançsız öleceğim. O adamın bana açtığı ahlaki çürüklük için, hatta tövbe gözyaşlarıyla bile, hafızada bile, bir dehşet sıçraması olmadan onu düşünemiyorum. Sadece bir şey söyleyeceğim, Utterson, ve bu (eğer zihninizi ona inanmaya getirebilirseniz) fazlasıyla yeterli olacak. O gece evime giren yaratık, Jekyll'ın kendi itirafıyla, Hyde adıyla biliniyordu ve Carew'in katili olarak ülkenin her köşesinde aranıyordu.

HASTIE LANYON.

# HENRY JEKYLL'IN DURUMA DAİR TAM İFADESİ

18— yılında büyük bir servetle dünyaya geldim; ayrıca mükemmel yeteneklerle donatılmış, doğası gereği çalışkan, bilge ve iyi insanların saygısına değer veren biri olarak, tahmin edilebileceği gibi, önümde onurlu ve seçkin bir gelecek vardı. Gerçekten de kusurlarımın en kötüsü, birçok insanı mutlu eden ama başımı dik tutma ve halk önünde olağandan daha ciddi bir çehre takınma konusundaki buyurgan arzumla bağdaştırmakta zorlandığım, sabırsız bir neşe eğilimiydi. Bundan dolayı zevklerimi gizledim; yansıma yaşlarına ulaşıp etrafıma bakmaya ve dünyadaki ilerlememle konumumu değerlendirmeye başladığımda, kendimi derin bir ikiyüzlü yaşama adamış buldum. Birçok insan, benim suçlu olduğum düzensizlikleri gösterişle ilan ederdi; fakat ben, kendime koyduğum yüksek hedefler nedeniyle, onlara neredeyse hastalıklı bir utanç duygusuyla bakıp gizledim. Beni olduğum kişi yapan, kusurlarımdaki herhangi bir özel aşağılık değil, daha ziyade isteklerimin talepkâr doğasıydı ve çoğu insandan daha derin bir hendekle, insanın ikili doğasını bölen ve birleştiren o iyi ve kötü bölgelerini bende ayırdı. Bu durumda, dinin temelinde yatan ve en bereketli sıkıntı kaynaklarından biri olan hayatın o çetin yasası üzerine derin ve sürekli düşünmeye itildim. Her ne kadar bu denli derin bir ikiyüzlü olsam da, hiçbir anlamda bir ikiyüzlü değildim; her iki yanım da ölümüne ciddiydi; kendimi sınırlamaları bir kenara bırakıp utanca gömüldüğümde, bilginin ilerlemesi ya da üzüntü ve ıstırabın hafifletilmesi için gün ışığında çalıştığım zamankinden daha az kendim değildim. Ve bilimsel çalışmalarımın yönü -tamamen mistik ve aşkın olana doğru giden- tesadüfen üyelerim arasındaki bu sürekli savaşın bilincine etki edip güçlü bir ışık saçıyordu. Her gün, hem ahlaki hem de entelektüel olan zekamın her iki tarafından da, beni böyle korkunç bir felakete mahkûm eden o gerçeğe doğru emin adımlarla yaklaşıyordum: İnsan gerçekten bir değil, gerçekten ikidir. İki diyorum, çünkü kendi bilgimin durumu o noktanın ötesine geçmiyor. Başkaları takip edecek, başkaları aynı çizgide beni geçecek; ve insanın sonunda çeşitli, uyumsuz ve bağımsız sakinlerden oluşan sıradan bir topluluk olarak bilineceğini tahmin ediyorum. Ben kendi yaşamımın doğası gereği, kesin olarak bir yönde ve yalnızca bir yönde ilerledim. İnsanın kapsamlı ve ilkel ikiliğini kendi kişiliğimde ve ahlaki tarafta tanımayı öğrendim; gördüm ki, bilincim alanında çarpışan iki doğadan, her ikisi de olduğum söylenebilirse, bu ancak köklü olarak her ikisi olduğum içindi; ve bilimsel keşiflerimin gidişatı, böyle bir mucizenin en çıplak olasılığını bile düşündürmeden önce, bu unsurların ayrılması düşüncesini sevilen bir hayal olarak zevkle düşünmeyi öğrenmiştim. Her biri, diye söylüyordum kendi kendime, ayrı kimliklerde barınabilse, hayat katlanılmaz olan her şeyden kurtulacaktı; adaletsiz olan, daha dürüst ikizinin özlem ve pişmanlıklarından kurtulmuş olarak kendi yoluna gidebilirdi; ve adil olan, zevk aldığı iyi şeyleri yaparak yükselen yolunda sağlam ve güvenli bir şekilde yürüyebilir ve artık bu dışsal kötülüğün elleriyle utanç ve tövbeye maruz kalmazdı. İnsanlığın laneti, bu uyumsuz demetlerin böyle bağlanmış olmasıydı — bilincin acı çeken rahminde, bu kutupsal ikizlerin sürekli mücadele etmesiydi. O halde nasıl ayrılabilirlerdi?

Laboratuvar masasından bir yan ışık, dediğim gibi, konuya parlamaya başladığında, düşüncelerimde bu kadar ilerlemiştim. İçinde yürüdüğümüz bu görünüşte çok sağlam bedenin titreyen maddesizliğini, sisin geçiciliğini, bugüne kadar hiç söylenmediği kadar derinden algılamaya başladım. Belli ajanların, bir rüzgârın bir çadırın perdelerini savurabileceği gibi, bu etli cübbeyi sarsma ve geri çekme gücüne sahip olduğunu buldum. İki iyi nedenle, itirafımın bu bilimsel dalına derinlemesine girmeyeceğim. Birincisi, hayatımızın kaderi ve yükünün sonsuza dek insanın omuzlarına bağlı olduğunu öğrenmiş olmam ve bunu atmaya çalışıldığında, daha alışılmadık ve daha korkunç bir baskıyla bize geri döndüğü içindir. İkincisi, anlatım eyvah! çok açık hale getireceği gibi, keşiflerim eksikti. O halde yeter ki, sadece doğal bedenimi oluşturan ruhumun bazı güçlerinin aurası ve parıltısından ayırt etmekle kalmadım, aynı zamanda bu güçlerin üstünlüğünden tahttan indirilmesini ve ikinci bir şekil ve çehrenin ikame edilmesini sağlayan bir ilaç bileşimi yaptım; bu şekil ve çehre, ruhumun aşağı unsurlarının ifadesi ve damgasını taşıdığı için benim için daha az doğal değildi.

Bu teoriyi pratiğe koymadan önce uzun süre tereddüt ettim. Ölüm riskine girdiğimi iyi biliyordum; çünkü kimliğin tam kalesini bu kadar güçlü bir şekilde kontrol eden ve sarsan herhangi bir ilaç, en küçük bir aşırı doz ölçüsüyle veya gösterim anındaki en küçük bir uygunsuzlukla, değiştirmeyi umduğum o maddi olmayan çadırı tamamen silebilirdi. Ancak keşfin bu kadar olağanüstü ve derin olması sonunda alarm önerilerini yendi. Tentürümü uzun zaman önce hazırlamıştım; deneyimlerimden bildiğim, gerekli son bileşen olan belirli bir tuzu, toptan kimyasal satıcısı bir firmadan hemen satın aldım ve lanetli bir gecenin geç saatlerinde elementleri birleştirdim, camda kaynatıp dumanlaşmalarını izledim ve kaynama durulduğunda, cesaretin güçlü bir parıltısıyla iksiri bir dikişte içtim.

En korkunç acılar ardından geldi: kemiklerde bir öğütülme, ölümcül bir bulantı ve doğum veya ölüm saatinde aşılamayacak bir ruh dehşeti. Sonra bu acılar hızla yatışmaya başladı ve sanki büyük bir hastalıktan sonra kendime geldim. Duyularımda garip bir şey, tarif edilemez derecede yeni ve yeniliğinden dolayı inanılmaz derecede tatlı bir şey vardı. Bedenen daha genç, daha hafif, daha mutlu hissettim; içimde başıboş bir pervasızlık, fantezimde değirmen yarışı gibi koşan düzensiz duyusal görüntüler akımı, yükümlülük bağlarının çözülmesi, ruhun bilinmeyen ama masum olmayan bir özgürlüğü hissettim. Bu yeni hayatın ilk nefesinde kendimin daha kötü, on kat daha kötü, asıl kötülüğüme satılmış bir köle olduğumu anladım; ve o anda, bu düşünce beni şarap gibi güçlendirdi ve sevindirdi. Ellerimi uzattım, bu duyuların tazeliğinde sevinerek; ve o eylemde, boyumun kısaldığını aniden fark ettim.

O tarihte odamda ayna yoktu; şu anda yazarken yanımda duran ayna, daha sonra ve tam da bu dönüşümler amacıyla oraya getirilmişti. Ancak gece, sabaha doğru epeyce ilerlemişti —sabah, karanlık olsa da, günün doğuşuna neredeyse olgunlaşmıştı— evimdeki sakinler uykunun en sert saatlerine kilitlenmişti; ve ben, ümit ve zaferle kızararak, yeni şeklimle yatak odama kadar gitmeye karar verdim. Üzerimde takımyıldızların baktığı bahçeyi geçtim, onların uykusuz tetikte kalışlarının henüz ortaya çıkardığı o türden ilk yaratık olduğumu düşünebilirdim; koridorlardan, kendi evimde bir yabancı olarak gizlice geçtim; ve odama geldiğimde, ilk kez Edward Hyde'ın görünüşünü gördüm.

Burada sadece teori ile konuşmalıyım, bildiğimi değil, en olası olduğunu düşündüğümü söylemeliyim. Doğamın, damgalama etkinliğini şimdi aktardığım kötü tarafı, az önce görevden aldığım iyi taraftan daha az güçlü ve daha az gelişmişti. Ayrıca, sonuçta onda dokuz çaba, erdem ve kontrol olan hayatım boyunca, bu taraf çok daha az kullanılmış ve çok daha az tüketilmişti. Ve bu nedenle, sanırım, Edward Hyde, Henry Jekyll'dan çok daha küçük, daha ince ve daha genç oldu. İyi, birinin yüzünden parlarken, kötülük diğerinin yüzünde açık ve net bir şekilde yazılıydı. Ayrıca kötülük (hala insanın ölümcül tarafı olduğuna inanmak zorundayım) o bedende deformasyon ve çürüme izleri bırakmıştı. Ve yine de aynada o çirkin puta baktığımda, hiçbir tiksinti hissetmedim, daha çok bir hoşgeldin atılımı hissettim. Bu da bendim. Doğal ve insani görünüyordu. Gözlerimde ruhun daha canlı bir imgesini taşıyordu, şimdiye kadar kendim demeye alıştığım o kusurlu ve bölünmüş çehreden daha açık ve tekti. Ve bu bakımdan kuşkusuz haklıydım. Edward Hyde görünümünü taşıdığımda, ilk başta kimsenin etin görünür bir ürkmesi olmadan bana yaklaşamadığını gözlemledim. Bu, sanırım, karşılaştığımız tüm insanların iyi ve kötüden karışmış olmasındandı; ve Edward Hyde, insanlık saflarında tek başına, saf kötülüktü.

Aynada sadece bir an durakladım: ikinci ve kesin deney henüz denenmemişti; kimliğimi kurtuluş ötesinde kaybedip kaybetmediğimi ve artık benim olmayan bir evden gün ışığından önce kaçmam gerekip gerekmediğini görmek hala gerekliydi; ve kabineme aceleyle geri dönüp bir kez daha kâseyi hazırlayıp içtim, bir kez daha çözülüm acılarına katlandım ve bir kez daha Henry Jekyll'in karakteri, boyu ve yüzüyle kendime geldim.

O gece kaderimin kavşağına gelmiştim. Keşfime daha soylu bir ruhla yaklaşsaydım, cömert veya dindar arzular altında deneyi riskine atsaydım, her şey başka türlü olurdu ve bu ölüm ve doğum acılarından bir şeytan yerine bir melek olarak çıkardım. İlacın hiçbir ayırt edici etkisi yoktu; ne şeytani ne de ilahiydi; sadece eğilimimin hapishanesinin kapılarını salladı; ve Philippi'nin esirleri gibi, içeride duran dışarı fırladı. O sırada erdemim uyuyordu; kötülüğüm, hırs tarafından uyanık tutuluyor, tetikte ve fırsatı yakalamaya hazırdı; ve tasarlanan şey Edward Hyde idi. Dolayısıyla, artık iki karakterim ve iki görünümüm olmasına rağmen, biri tamamen kötüydü ve diğeri hâlâ eski Henry Jekyll'di, uyumsuz bileşim ki onun reformu ve iyileştirilmesi konusunda ümitsizliğe düştüğümü zaten öğrenmiştim. Hareket böylece tamamen kötüye doğruydu.

O sırada bile, bir çalışma hayatının kuruluğuna karşı tiksintiyi yenmiş değildim. Zaman zaman hâlâ neşeli bir ruh halinde olurdum; ve zevklerim (en azından söylemek gerekirse) onurlu değildi, ve ben sadece iyi tanınıp yüksek değer verilen biri değildim, aynı zamanda yaşlılığa doğru ilerliyordum, hayatımın bu tutarsızlığı günden güne daha istenmeyen bir hal alıyordu. Bu tarafta yeni gücüm beni köleliğe düşene kadar cezbetti. Sadece kâseyi içmek, ünlü profesörün bedenini bir anda çıkarmak ve kalın bir palto gibi Edward Hyde'ınkini giymek yeterliydi. Bu fikre gülümsedim; o zaman bana mizahi geliyordu; ve hazırlıklarımı en titiz bir özenle yaptım. Soho'daki, polisin Hyde'ı izlediği o evi kiraladım ve döşedim; ve bir hizmetçi olarak sessiz ve vicdansız olduğunu iyi bildiğim bir yaratığı tuttum. Diğer taraftan, hizmetçilerime bir Bay Hyde'ın (ki onu tarif ettim) meydanımdaki evimde tam özgürlük ve güce sahip olacağını duyurdum; ve talihsizlikleri savuşturmak için, ikinci karakterimde çağrıldım ve tanıdık bir nesne haline geldim. Sonra, o kadar itiraz ettiğiniz vasiyetnameyi hazırladım; öyle ki, Dr. Jekyll kişiliğinde başıma bir şey gelseydi, maddi kayıp olmadan Edward Hyde kişiliğine girebilirdim. Ve böylece her taraftan güvence altına alındığımı düşünerek, konumumun garip bağışıklıklarından yararlanmaya başladım.

İnsanlar daha önce kendi kişilikleri ve itibarları koruma altındayken, suçlarını gerçekleştirmek için paralı katiller kiralamışlardı. Ben bunu zevkleri için yapan ilk kişiydim. Ben, genial saygınlık yükü altında kamuoyunun önünde yürüyebilen ve bir okul çocuğu gibi, bir anda bu ödünçleri çıkarıp özgürlük denizine baş aşağı atlayabilen ilk kişiydim. Ama ben, nüfuz edilemez paltomda, güvenlik tamdı. Düşünün —ben bile mevcut değildim! Laboratuvarımın kapısına kaçmama izin verin, bana bir veya iki saniye karışımı yapmak ve her zaman hazır olan içeceği içmek için verin; ve ne yapmış olursa olsun, Edward Hyde bir ayna üzerindeki nefes lekesi gibi kaybolurdu; ve onun yerine, evinde sessizce, gece lambasını çalışma odasında kırpan, şüpheden gülmeyi göze alabilen bir adam olurdu, Henry Jekyll.

Kılık değiştirmemde acele ederek aradığım zevkler, dediğim gibi, onurlu değildi; zorlu bir terim kullanmam gerekirse. Ancak Edward Hyde'ın ellerinde, bunlar kısa sürede canavarsı olana doğru döndü. Bu gezilerden döndüğümde, sık sık dolaylı ahlaksızlığıma hayret duyardım. Kendi ruhumdan çağırdığım ve kendi zevki için yalnız başına gönderdiğim bu tanıdık, içten kötücül ve kötü bir varlıktı; her eylemi ve düşüncesi kendine odaklıydı; bir başkasına işkence etmenin herhangi bir derecesinden hayvani bir açgözlülükle zevk alıyordu; taş gibi bir adam kadar acımasızdı. Henry Jekyll bazen Edward Hyde'ın eylemlerinden dehşete düşüyordu; ancak durum, olağan yasaların dışında ve sinsi bir şekilde vicdanın kavrayışını gevşetmişti. Sonuçta suçlu olan Hyde'dı ve sadece Hyde'dı. Jekyll daha kötü değildi; görünüşte bozulmamış iyi niteliklerine yeniden kavuştu; mümkün olduğu yerde, Hyde tarafından yapılan kötülüğü geri almak için acele ederdi. Ve böylece vicdanı uyukladı.

Böylece göz yumduğum rezilliğin ayrıntılarına (çünkü şimdi bile onu işlediğimi neredeyse kabul edemem) girme niyetim yok; sadece cezamın yaklaştığı uyarıları ve ardışık adımları belirtmek istiyorum. Bir kaza yaşadım, hiçbir sonuç doğurmadığı için sadece bahsedeceğim. Bir çocuğa karşı zalimce bir eylem, geçen gün akrabanız olarak tanıdığım bir yolcunun öfkesini bana karşı uyandırdı; doktor ve çocuğun ailesi ona katıldı; hayatım için korktuğum anlar oldu; ve sonunda, çok haklı öfkelerini yatıştırmak için, Edward Hyde onları kapıya getirmek ve onlara Henry Jekyll adına yazılmış bir çek vermek zorunda kaldı. Ancak bu tehlike, Edward Hyde'ın kendi adına başka bir bankada hesap açmasıyla gelecekten kolayca ortadan kaldırıldı; ve kendi elimi geri doğru eğerek, çiftimi bir imza ile tedarik ettiğimde, kaderin erişiminin ötesinde oturduğumu düşündüm.

Sir Danvers'ın cinayetinden yaklaşık iki ay önce, maceralarımdan birine çıkmıştım, geç bir saatte geri döndüm ve ertesi gün biraz garip duyumlarla yatakta uyandım. Etrafıma boş yere baktım; boş yere, meydandaki odamın düzgün mobilyalarını ve uzun orantılarını gördüm; boş yere yatak perdelerinin desenini ve maun çerçevenin tasarımını tanıdım; bir şey hâlâ nerede olduğumu, göründüğüm yerde uyanmadığımı, Edward Hyde'ın bedeninde uyumaya alışık olduğum Soho'daki küçük odada olduğumu iddia etmeye devam ediyordu. Kendi kendime gülümsedim ve psikolojik tarzımda, tembelce bu yanılsamanın unsurlarını araştırmaya başladım, ara sıra bunu yaparken, rahat bir sabah uykusuna geri düşüyordum. Daha uyanık anlarımdan birinde, gözlerim elime düştüğünde hâlâ böyle meşguldüm. Şimdi Henry Jekyll'in eli (sık sık belirttiğiniz gibi) şekil ve boyut olarak profesyoneldi; büyük, sağlam, beyaz ve güzeldi. Ancak şimdi gördüğüm el, Orta-Londra sabahının sarı ışığında, yatağın örtüleri üzerinde yarı kapalı bir şekilde açıkça, zayıf, damarlı, eklemli, donuk bir solgunlukta ve koyu tüylü bir büyümeyle kalınca gölgeliydi. Bu Edward Hyde'ın eliydi.

Sanırım, sırf şaşkınlığımın aptallığına dalarak, yarım dakika kadar ona bakmışımdır, ziller gibi çarpan, aniden ve şaşırtıcı bir şekilde göğsümde terör uyanmadan önce; ve yatağımdan fırlayarak aynaya koştum. Gözlerimi karşılayan manzara karşısında, kanım son derece ince ve buzlu bir şeye dönüştü. Evet, Henry Jekyll olarak yatmıştım, Edward Hyde olarak uyanmıştım. Bu nasıl açıklanabilirdi? diye kendime sordum; ve sonra, terörle bir başka sıçrayışla —bu nasıl çözülebilirdi? O sırada sabah epeyce ilerlemişti; hizmetçiler ayaktaydı; tüm ilaçlarım kabinemdeydi —o sırada dehşete düşmüş bir şekilde durduğum yerden, iki kat merdiven aşağı, arka geçitten, açık avludan ve anatomik tiyatrodan uzun bir yolculuk vardı. Yüzümü gizlemek elbette mümkün olabilirdi; ancak boyumdaki değişikliği gizleyemeyeceksem bunun ne faydası vardı? Ve sonra, ezici bir tatlılıkta bir rahatlama, hizmetçilerimin ikinci benliğimin gelip gitmesine zaten alışık olduğu aklıma geldi. Kısa sürede, elimden geldiğince kendi boyumda kıyafetlerle giyindim; kısa sürede evden geçtim, Bradshaw böyle bir saatte ve böyle garip bir düzende Bay Hyde'ı görerek şaşırdı ve geri çekildi; ve on dakika sonra, Dr. Jekyll kendi şekline dönmüş ve kararmış bir kaşla, kahvaltı yapmak için numaradan oturuyordu.

Gerçekten de iştahım azdı. Bu açıklanamaz olay, önceki deneyimimin bu tersine dönmesi, duvardaki Babilon parmağı gibi, yargımın harflerini heceliyormuş gibi görünüyordu; ve öncekinden daha ciddi bir şekilde, ikili varlığımın sorunları ve olasılıkları üzerine düşünmeye başladım. Kendimi yansıtma gücüne sahip olduğum parçam, son zamanlarda çok kullanılmış ve beslenmiş olmuştu; son zamanlarda, sanki Edward Hyde'ın bedeni boyda büyümüş gibi, sanki (o formu giydiğimde) daha cömert bir kan akışının farkındaymış gibi görünüyordu bana; ve bu çok uzun sürerse, doğamın dengesinin kalıcı olarak devrilebileceği, istemli değişim gücünün kaybedilebileceği ve Edward Hyde karakterinin geri döndürülemez şekilde benim olabileceği bir tehlike görmeye başladım. İlacın gücü her zaman eşit şekilde sergilenmemişti. Bir kez, kariyerimin çok erken bir döneminde, bana tamamen başarısız olmuştu; o zamandan beri, bir kereden fazla miktarı ikiye katlamak ve bir kez, sonsuz ölüm riski ile, üçe katlamak zorunda kalmıştım; ve bu nadir belirsizlikler şimdiye kadar memnuniyetim üzerindeki tek gölgeyi oluşturmuştu. Şimdi ise, ve o sabahın kazasının ışığında, başlangıçta zorluk Jekyll'in bedenini atmak olmasına rağmen, son zamanlarda yavaş yavaş ama kesin bir şekilde diğer tarafa aktarıldığını fark ettim. O halde her şey şuna işaret ediyordu: orijinal ve daha iyi benliğimin kontrolünü yavaş yavaş kaybediyor ve ikinci ve daha kötü benliğimle yavaş yavaş bütünleşiyordum.

Bu ikisi arasında artık seçim yapmam gerektiğini hissettim. İki doğamın ortak bir hafızası vardı, ancak diğer tüm yetenekler aralarında çok eşitsiz paylaşılmıştı. Jekyll (ki bileşikti) şimdi en hassas sezgilerle, şimdi açgözlü bir iştahla, Hyde'ın zevklerini ve maceralarını tasarlıyor ve paylaşıyordu; ancak Hyde, Jekyll'e karşı kayıtsızdı, ya da dağ eşkıyasının takipten saklandığı mağarayı hatırladığı gibi hatırlıyordu onu. Jekyll'in bir babadan daha fazla ilgisi vardı; Hyde'ın bir oğuldan daha fazla kayıtsızlığı vardı. Kendimi Jekyll ile bir araya getirmek, uzun zamandır gizlice zevk aldığım ve son zamanlarda şımartmaya başladığım o iştahlar için ölmek demekti. Kendimi Hyde ile bir araya getirmek, binlerce ilgi ve özlem için ölmek ve bir darbede ve sonsuza dek hor görülen ve arkadaşsız hale gelmek demekti. Pazarlık eşitsiz görünebilir; ancak terazide başka bir husus daha vardı; çünkü Jekyll perhizin ateşlerinde acı çekerken, Hyde kaybettiği her şeyin bilincinde bile olmayacaktı. Koşullarım ne kadar garip olsa da, bu tartışmanın koşulları insan kadar eski ve sıradandır; çok benzer teşvikler ve alarmlar, herhangi bir ayartılmış ve titreyen günahkâr için zarları atar; ve benimle, dostlarımın büyük çoğunluğuyla olduğu gibi, daha iyi tarafı seçtim ve onu korumak için güçten yoksun bulundum.

Evet, arkadaşlarla çevrili ve dürüst umutları besleyen yaşlı ve memnuniyetsiz doktoru tercih ettim; ve Hyde'ın kılığında tadını çıkardığım özgürlüğe, göreceli gençliğe, hafif adıma, sıçrayan dürtülere ve gizli zevklere kararlı bir veda ettim. Belki bu seçimi bilinçsiz bir rezervasyon ile yaptım, çünkü ne Soho'daki evi terk ettim, ne de Edward Hyde'ın, hâlâ kabineimde hazır bekleyen kıyafetlerini yok ettim. Ancak iki ay boyunca kararlılığıma sadık kaldım; iki ay boyunca, daha önce hiç ulaşamadığım kadar sıkı bir hayat yaşadım ve onaylayan bir vicdanın ödüllerinin tadını çıkardım. Ama zamanla alarmımın tazeliği silinmeye başladı; vicdanın övgüleri sıradan bir şey haline gelmeye başladı; Hyde'ın özgürlük için mücadele ettiği sancılarla ve özlemlerle işkence edilmeye başladım; ve sonunda, ahlaki bir zayıflık anında, bir kez daha dönüştürücü içeceği karıştırıp içtim.

Bir sarhoşun kendi kötü alışkanlığı üzerine akıl yürüttüğünde, beş yüzde bir kez olsun hayvansal, fiziksel duyarsızlığı yoluyla geçtiği tehlikelerden etkilendiğini sanmıyorum; ne de ben, pozisyonumu uzun süre düşünmüş olmama rağmen, Edward Hyde'ın önde gelen karakterleri olan tam ahlaki duyarsızlığa ve kötülüğe hazır olma durumuna yeterince yer vermişim. Yine de cezalandırıldığım bu oldu. Şeytanım uzun zamandır kafeste tutuluyordu, kükreyerek dışarı çıktı. İçeceği içerken bile, daha dizginsiz, kötülüğe daha şiddetli bir eğilimin bilincindeyim. Mutsuz kurbanımın nezaketlerini dinlediğim sabırsızlık fırtınasını harekete geçiren şey bu olmalıydı; en azından, Tanrı'nın önünde, zihinsel olarak sağlıklı hiçbir insanın bu kadar zavallı bir kışkırtma üzerine o suçu işleyemeyeceğini beyan ediyorum; ve hasta bir çocuğun bir oyuncağı kırabileceği ruhsal durumdan daha mantıklı bir ruhla vurmadım. Ama kendimi gönüllü olarak, en kötüler arasında bile bazı denge içgüdülerinden soymuştum, bunlarla bile en kötüler ayartmalar arasında bir miktar kararlılıkla yürümeye devam ederler; ve benim durumumda, ne kadar az olursa olsun, ayartılmak düşmek demekti.

Anında cehennemin ruhu içimde uyandı ve öfkelendi. Direnmeden bir zevk taşkınlığıyla, bedeni hırpaladım, her darbeden zevk alarak; ve yorgunluk başlayana kadar, aniden, sanrımın zirvesindeyken, kalbimden terörün soğuk bir ürpertisi geçtim. Bir sis dağıldı; hayatımın mahkûm olduğunu gördüm; ve bu aşırılıkların sahnesinden kaçtım, bir yandan övünüp bir yandan titreyerek, kötülük arzum tatmin edilmiş ve teşvik edilmiş, yaşam sevgim en üst çiviye vidalanmış. Soho'daki eve koştum ve (emin olmak için) kağıtlarımı yok ettim; oradan, aynı bölünmüş zihin esrikliğiyle, lamba aydınlatmalı sokaklara çıktım, suçumdan hoşlanarak, düşüncesizce gelecekte başkalarını tasarlayarak ve yine de hâlâ acele ediyor ve hâlâ intikamcının adımlarını arkamda dinleyerek. Hyde, içeceği hazırlarken dudaklarında bir şarkı vardı ve içerken, ölü adama kadeh kaldırdı. Dönüşüm sancıları onu parçalamayı bitirmeden önce, Henry Jekyll, minnettarlık ve pişmanlık akan gözyaşlarıyla dizleri üzerine düşmüş ve kenetlenmiş ellerini Tanrı'ya kaldırmıştı. Kendini şımartma örtüsü baştan ayağa yırtılmıştı. Hayatımı bir bütün olarak gördüm: babamın eliyle yürüdüğüm çocukluk günlerinden başlayıp, profesyonel hayatımın özverili zahmetleri boyunca takip ederek, akşamın lanetli dehşetlerine, aynı gerçekdışılık duygusuyla, tekrar tekrar varmak için. Yüksek sesle çığlık atabilirdim; hafızamın bana karşı kaynayan korkunç görüntüler ve sesler kalabalığını bastırmak için gözyaşları ve dualarla çalıştım; ve hâlâ, dilekler arasında, kötülüğümün çirkin yüzü ruhuma bakıyordu. Bu pişmanlığın keskinliği ölmeye başladığında, yerini bir sevinç duygusu aldı. Davranışımın sorunu çözülmüştü. Hyde artık imkansızdı; ister istesem ister istemesem, artık varlığımın daha iyi kısmına sınırlanmıştım; ve ah, bunu düşünmek beni nasıl sevindirdi! ne istekli bir alçakgönüllülükle doğal hayatın kısıtlamalarını yeniden kucakladım! ne samimi bir feragatle bu kadar sık girip çıktığım kapıyı kilitledim ve anahtarı topuğumun altında ezdim!

Ertesi gün, cinayetin göz ardı edilmediği, Hyde'ın suçunun dünyaya belli olduğu ve kurbanın halk tarafından yüksek saygı gören biri olduğu haberi geldi. Sadece bir suç değil, trajik bir çılgınlıktı. Sanırım bunu bilmekten memnundum; sanırım daha iyi dürtülerimin böylece darağacının dehşetleriyle desteklenmesinden ve korunmasından memnundum. Jekyll şimdi benim sığınma şehrimdi; Hyde bir an bile dışarı bakarsa, tüm insanların elleri onu almak ve öldürmek için kaldırılırdı.

Gelecekteki davranışlarımda geçmişi telafi etmeye karar verdim; ve kararlılığımın bazı iyilik getirecek kadar verimli olduğunu dürüstçe söyleyebilirim. Son yılın son aylarında, acı çekmeyi hafifletmek için ne kadar ciddi çalıştığımı biliyorsunuz; başkaları için çok şey yapıldığını ve günlerin, benim için neredeyse mutlu bir şekilde, sessizce geçtiğini biliyorsunuz. Bu hayırsever ve masum hayattan bıktığımı gerçekten söyleyemem; sanırım bunun yerine her gün daha eksiksiz bir şekilde tadını çıkardım; ama yine de amacımın ikiliği ile lanetliydim; ve pişmanlığımın ilk kenarı aşındıkça, bu kadar uzun süre şımartılmış, bu kadar yakın zamanda zincirlenmiş olan daha aşağı tarafım, lisans için homurdanmaya başladı. Hyde'ı canlandırmayı hayal etmedim; sırf bu fikir beni çılgınlığa sürüklerdi: hayır, kendi kişiliğimde bir kez daha vicdanımla oynamaya ayartıldım; ve sonunda sıradan bir gizli günahkâr olarak ayartılmanın saldırılarına yenildim.

Her şeyin bir sonu vardır; en geniş ölçü bile sonunda dolar; ve kötülüğüme bu kısa boyun eğme sonunda ruhumu dengemi yok etti. Yine de telaşlanmadım; düşüş, keşfimi yapmadan önceki eski günlere dönüş gibi doğal görünüyordu. Güzel, açık bir Ocak günüydü, don erimiş olduğu için ayak altı ıslak, ama üstte bulutsuz; ve Regent's Parkı kış cıvıltıları ve bahar kokuları ile doluydu. Bir bankta güneşin altında oturdum; içimdeki hayvan hatıraların dudaklarını yalıyordu; ruhsal taraf biraz uyuşmuş, sonraki tövbeyi vaat ediyor, ama henüz başlamaya harekete geçmemişti. Sonuçta, dedim kendi kendime, komşularım gibiydim; ve sonra, kendimi diğer insanlarla karşılaştırarak, aktif iyi niyetimi onların tembelce zalimliğiyle karşılaştırarak gülümsedim. Ve tam o kendini beğenmiş düşünce anında, bir bulantı, korkunç bir mide bulantısı ve en ölümcül titreme beni sardı. Bunlar geçti ve beni zayıf bıraktı; ve sonra, sırasıyla zayıflık yok olduğunda, düşüncelerimin yapısında bir değişikliğin, daha büyük bir cesaretin, tehlikeye karşı bir aşağılamanın, yükümlülük bağlarının çözülmesinin farkına varmaya başladım. Aşağı baktım; giysilerim büzülmüş uzuvlarım üzerinde şekilsizce asılıydı; dizimin üzerinde duran el damarlı ve kıllıydı. Bir kez daha Edward Hyde'dım. Bir dakika önce tüm insanların saygısından emin, zengin, sevilen biriydim —yemek masası evde benim için hazırdı; ve şimdi insanlığın ortak avıydım, avlanan, evsiz, bilinen bir katil, darağacının kölesi.

Aklım sarsıldı, ama tamamen başarısız olmadı. İkinci karakterimde, yeteneklerimin bir noktaya kadar keskinleştiğini ve ruhlarımın daha gergin elastik olduğunu birden fazla gözlemledim; böylece, Jekyll belki de boyun eğecekken, Hyde anın önemine yükseldi. İlaçlarım kabinemin odalarından birindeydi; onlara nasıl ulaşacaktım? Bu, (şakaklarımı ellerimle ezerek) kendime çözmek için koyduğum problemdi. Laboratuvar kapısını kapatmıştım. Ev tarafından girmeye çalışsaydım, kendi hizmetçilerim beni darağacına gönderirdi. Başka bir el kullanmam gerektiğini gördüm ve Lanyon'ı düşündüm. Ona nasıl ulaşılabilirdi? nasıl ikna edilebilirdi? Sokaklarda yakalanmaktan kurtulsaydım bile, onun huzuruna nasıl girecektim? ve ben, bilinmeyen ve hoş olmayan bir ziyaretçi olarak, ünlü doktoru meslektaşı Dr. Jekyll'in çalışmasını soymaya nasıl ikna edecektim? Sonra, orijinal karakterimden bir parçanın bana kaldığını hatırladım: kendi elimi yazabilirdim; ve bir kez bu ateşleyici kıvılcımı kavradığımda, takip etmem gereken yol, baştan sona aydınlandı.

Bunun üzerine, kıyafetlerimi elimden geldiğince düzenledim ve geçen bir faytonu çağırarak, adını tesadüfen hatırladığım Portland Caddesi'ndeki bir otele sürdüm. Görünüşüm üzerine (ki gerçekten yeterince komikti, ne kadar trajik bir kader bu giysileri kaplasa da) sürücü kahkahasını gizleyemedi. Şeytani bir öfke patlamasıyla ona dişlerimi gıcırdattım; ve gülümseme yüzünden silindi —onun için mutlu bir şekilde— yine de kendim için daha mutlu bir şekilde, çünkü bir an sonra kesinlikle onu yerindeninden sürükleyecektim. Hana girdiğimde, çalışanları titreten kadar kara bir çehreyle etrafıma baktım; varlığımda bir bakış bile değişmediler; ama itaatkâr bir şekilde emirlerimi aldılar, beni özel bir odaya götürdüler ve bana yazmak için gerekenleri getirdiler. Hayatı tehlikede olan Hyde benim için yeni bir yaratıktı; aşırı öfkeyle sarsılmış, cinayet noktasına gerilmiş, acı vermek için şehvetle dolu. Yine de yaratık kurnaz; öfkesini büyük bir irade çabasıyla kontrol etti; iki önemli mektubu, biri Lanyon'a ve biri Poole'a yazdı; ve postaya verildiklerine dair gerçek kanıt almak için, kayıtlı olarak gönderilmeleri talimatıyla onları dışarı gönderdi. Bundan sonra, tırnaklarını kemirerek, özel odada bütün gün ateşin başında oturdu; orada tek başına korkularıyla yemek yedi, garson gözünün önünde gözle görülür şekilde sindi; ve oradan, gece tamamen geldiğinde, kapalı bir taksin köşesinde yola çıktı ve şehrin sokaklarında gidip geldi. O, diyorum —ben diyemem, ben. O cehennem çocuğunda insani hiçbir şey yoktu; onda sadece korku ve nefret yaşıyordu. Ve sonunda, sürücünün şüphelenmeye başladığını düşündüğünde, taksiyi serbest bıraktı ve uymayan kıyafetleriyle yaya olarak, gözlem için işaretlenmiş bir nesne, gece yolcularının ortasına girdi, bu iki temel tutku bir fırtına gibi içinde öfkelendi. Hızlı yürüdü, korkuları tarafından avlanarak, kendi kendine mırıldanarak, az kullanılan geçitlerde sürünerek, onu gece yarısından ayıran dakikaları sayarak. Bir kez bir kadın ona seslendi, sanırım bir kutu kibrit sunuyordu. Yüzüne vurdu ve kadın kaçtı.

Lanyon'un yanında kendime geldiğimde, eski arkadaşımın dehşeti belki de beni biraz etkiledi: bilmiyorum; en azından bu saatlere geri baktığımda hissettiğim tiksintiyle karşılaştırıldığında bu bir damla denizdi. Üzerimde bir değişiklik olmuştu. Artık darağacı korkusu değil, Hyde olmaktan duyduğum dehşetti, beni etkileyen. Lanyon'un mahkumiyetini kısmen bir rüyada aldım; kısmen bir rüyada kendi evime geldim ve yatağa girdim. Günün bitkinliğinden sonra, beni kırbaçlayan kabusların bile kırmayı başaramadığı sıkı ve derin bir uykuyla uyudum. Sabah sarsılmış, zayıflamış ama tazelenmiş olarak uyandım. İçimde uyuyan canavardan hâlâ nefret ediyor ve korkuyordum ve elbette ki önceki günün korkunç tehlikelerini unutmamıştım; ama bir kez daha evimdeyim, kendi evimde ve ilaçlarıma yakındım; ve kurtuluşum için şükran, umudun parlaklığını neredeyse gölgede bırakacak kadar ruhumu güçlü aydınlattı.

Kahvaltıdan sonra avluyu ağır ağır geçiyordum, zevkle havanın serinliğini içime çekerken, değişimi haber veren o tarif edilemez duyumlarla tekrar yakalandım; ve ben henüz kabinemin sığınağına ulaşmadan, Hyde'ın tutkularıyla tekrar öfkelenip donmaya başladım. Bu kez beni kendime getirmek için iki kat doz gerekti; ve ne yazık ki! altı saat sonra, üzüntüyle ateşe bakarak otururken, acılar geri döndü ve ilacın yeniden uygulanması gerekti. Kısacası, o günden itibaren, sadece büyük bir jimnastik çabası gibi ve sadece ilacın anında uyarısı altında Jekyll'in çehresini takabiliyordum gibi görünüyordu. Günün ve gecenin her saatinde, uyarıcı titreme ile yakalanıyordum; özellikle uyursam ya da koltuğumda bir an uyuklarsam, her zaman Hyde olarak uyanıyordum. Bu sürekli yaklaşan kader baskısı altında ve kendimi mahkum ettiğim uykusuzlukla, evet, insanın düşünebileceğinin ötesinde, kendi kişiliğimde, ateşle yiyip bitirilen ve boşaltılan, hem bedenen hem de zihnen bezgin bir şekilde zayıf, ve sadece bir düşünceyle meşgul bir yaratık haline geldim: diğer benliğimin dehşeti. Ama uyuduğumda, ya da ilacın etkisi geçtiğinde, neredeyse geçiş olmadan (çünkü dönüşüm ağrıları günden güne daha az belirgin hale geliyordu) terör görüntüleriyle dolu bir fantezi, sebepsiz nefretlerle kaynayan bir ruh ve yaşamın kudurgan enerjileri için yeterince güçlü görünmeyen bir beden ile uyanırdım. Hyde'ın güçleri, Jekyll'in hastalığıyla birlikte büyümüş gibiydi. Ve kesinlikle şimdi onları bölen nefret, her tarafta eşitti. Jekyll ile, bu hayati bir içgüdüydü. Şimdi bilincin fenomenlerinden bazılarını onunla paylaşan ve ölümle birlikte mirasçı olan o yaratığın tam deformitesini görmüştü; ve bu topluluk bağlarının ötesinde, ki bunlar kendi başlarına sıkıntısının en keskin kısmını oluşturuyordu, Hyde'ı, tüm yaşam enerjisine rağmen, sadece cehennemlik değil, aynı zamanda organik olmayan bir şey olarak düşündü. Bu şok edici şeydi; çukurun balçığının çığlıklar ve sesler çıkarıyor görünmesi; şekilsiz tozun el kol hareketleri yapması ve günah işlemesi; ölü ve şekli olmayan şeyin, yaşamın görevlerini gasp etmesi. Ve yine bu, bu isyankâr dehşetin eşe göre daha yakın, göze göre daha yakın olması; etinde hapsedilmiş olması, orada onu fısıldadığını duyuyor ve doğmak için mücadele ettiğini hissediyordu; ve her zayıflık saatinde ve uykunun güveninde, ona karşı üstün geliyor ve onu hayattan indiriyordu. Hyde'ın Jekyll'e olan nefreti farklı bir düzendeydi. Darağacı korkusu, onu sürekli olarak geçici intihar işlemeye ve bir kişi yerine bir parça olan astı konumuna geri dönmeye zorladı; ancak o bu gerekliliğten nefret etti, Jekyll'in artık düştüğü umutsuzluktan nefret etti ve kendisine gösterilen hoşnutsuzluğa içerledi. Bu nedenle, bana oynayacağı maymun benzeri numaralar, kitaplarımın sayfalarında kendi elimi kullanarak küfürler karalamak, babamın mektuplarını yakmak ve portresini yok etmek; ve gerçekten, ölüm korkusu olmasaydı, çoktan kendini mahvetmiş olurdu, beni de yıkıma sürüklemek için. Ama yaşam sevgisi harikadır; daha ileri gidiyorum: ben, onu düşünmekten bile hastalanan ve donan, bu bağlılığın aşağılanmasını ve tutkusunu hatırladığımda ve intiharla onu kesme gücümden nasıl korktuğunu bildiğimde, kalbimde ona acıma buluyorum.

Bu tanımı uzatmak gereksizdir ve zaman korkunç bir şekilde tükeniyor; hiç kimse böyle işkenceler çekmemiştir, bu yeterli olsun; ve yine de bunlara bile, alışkanlık —hayır, hafifletme değil— ama ruhun belirli bir duyarsızlığı, bir tür umutsuzluğa razı olma getirdi; ve cezam yıllarca sürebilirdi, ama şimdi düşen ve sonunda beni kendi yüzümden ve doğamdan kesin olarak ayıran son felaket olmasaydı. Tuzun stoku, ilk deneyin tarihinden beri hiç yenilenmemiş, azalmaya başladı. Yeni tedarik için gönderip içeceği karıştırdım; kaynama, ardından ilk renk değişimi geldi, ikincisi değil; içtim ve etkisiz kaldı. Poole'dan Londra'nın nasıl arandığını öğreneceksiniz; boşunaydı; ve şimdi ilk tedarikimin saf olmadığına ve içeceğe etkinlik kazandıranın bu bilinmeyen safsızlık olduğuna ikna oldum.

Yaklaşık bir hafta geçti ve şimdi bu ifadeyi eski tozların sonuncusunun etkisi altında bitiriyorum. Bu, o halde, bir mucize olmadıkça, Henry Jekyll'in kendi düşüncelerini düşünebildiği veya kendi yüzünü (şimdi ne kadar acıklı değişmiş!) aynada görebildiği son zamandır. Yazımı sona erdirmek için de çok gecikmemeliyim; çünkü anlatım şimdiye kadar yok olmaktan kurtulduysa, bu büyük bir ihtiyat ve büyük bir şansın birleşimiyle olmuştur. Değişim sancıları beni yazarken yakalarsa, Hyde onu parçalara ayıracaktır; ama bir süre geçtikten sonra onu bir kenara koyarsam, onun harika bencilliği ve ana odaklanması büyük olasılıkla onu maymun benzeri kötülüğünden tekrar kurtaracaktır. Ve gerçekten, ikimizin üzerine kapanan kader onu zaten değiştirdi ve ezdi. Yarım saat sonra, o nefret edilen kişiliği yeniden ve sonsuza dek giydiğimde, nasıl sandalyemde titreyip ağlayacağımı veya bu odada (son dünyevi sığınağım) aşağı yukarı dolaşmaya, en gergin ve korkudan dehşete düşmüş bir coşkunlukla devam edeceğimi ve her tehdit sesine kulak vereceğimi biliyorum. Hyde darağacında ölecek mi? ya da son anda kendini kurtarmak için cesaret bulacak mı? Tanrı bilir; umurumda değil; bu benim gerçek ölüm saatim ve ardından gelecek olan benden başkasını ilgilendiriyor. Burada, kalemi bırakırken ve itirafımı mühürlemeye devam ederken, mutsuz Henry Jekyll'in hayatını sona erdiriyorum.

**\_SON\_**